

# ГОВЛЕИ 19



# גאולה

הוצא לאור בסיוע

האגודה לחקר תפוצות ישראל

ח.ד. 4140. ירושלים

ואגודה לסיוע ליהודי התפוצות

י"עזריאל"

נובלאי

א זהון יהודיאני דוגניי

# ГОВЛЕИ 19

**Сборник э зугьун  
неудигьой  
мизрах Кавказ**

Редактор — Ноа Ишай

Консультант гилми —  
проф. Михаэль Занд

Корректор — Юлия Бахшиева

**ЕРШОЛЕИМ 1995  
(5755 сал неуди)**

מאולה' - קובץ בשפה יהודי מזרח קוקז  
יועץ מדעי - ברופי מיכאל זנד  
עורכת הקובץ - נועה ישי  
הגהה - יליה בחשייבה

**“ИЗБАВЛЕНИЕ” № 19**  
**Сборник на языке горских евреев**

Редактор — Ноа Ишай  
Научный консультант —  
проф. Михаэль Занд  
Корректор — Юлия Бахшиева

Адрес редакции:  
Иерусалим, п/я 4140 Израиль

**ИЗДАЕТСЯ ПРИ СОДЕЙСТВИИ**



**ИЗРАИЛЬСКОГО ФОНДА КУЛЬТУРЫ  
И ПРОСВЕЩЕНИЯ В ДИАСПОРЕ**

**קרן ישראלית לחינוך ותרבות בגולה**

# СЕРНОМЕ

Вэрэгъ эн редактор.....	5
I. ЭРЕЦ-ИСРОИЛ	
Хъэсул оморей Исроил — <i>С. Данилов</i> .....	7
Шегьер Хеврон — <i>А. Пейсаров</i> .....	13
Стихигьо:	
Яков Ильягуев .....	23
Шенде Моисеев.....	28
Хивит Писахова .....	32
Юсуф Биньятов .....	37
Ашер Ман.....	39
Рафаил Исаков .....	43
II. ВЕЛГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ	
Гофномей Раби Ицхаки — <i>М. Юсупов</i> .....	50
Наум Абрамович — <i>П. Калика</i> .....	56
III. БУЪЗУЪРГЕ ХЪОХОМГЪОЙМУ	
Довиде-милих — <i>Ю. Бахшиева</i> .....	62
IV. ГІЭДОТГЪО	
Нишоней Эрец-Исроил — <i>Ноа Ишай</i> .....	76
Ихдилот — “Дуьлфирегъу” — <i>А. Рафаилов</i> .....	81
V. АЛИЯ	
Цви Офер — <i>Н. Ишай</i> .....	86



*Едигори эри "Струме"*

## ВЕРЭГЪ ЭН РЕДАКТОР

*Глэзизе хундегоргьо!*

*Ишму чутам фегъм сохденитге э гьер тозе нумир бэхш вегирденут тозе нуьвувьсдегоргьо. Гьелбет, э сборник домунденут гьэлетигьо, кемсугигьо, чуйнки дофуьс зерей гирошдени эз ченд десгьо, ние данусденутгьо зугьун иеуди-гьой Мизрах Кавказ. Омон мисохим гьеме хьэ-рекетигьо эри кем сохде гьэлетигьо, домунде-нигьо э нуьвувьсдеигьо.*

*Омбар вожиблутьни, хьурметлутье хундегор-гьо, ишму нуьвувьсдитге э товун кемсугигьо, вой-гегьошму ве гьемчун гуьрд бисдоритге э сегь-ней “Говлеи“. Ки и чуйкле сборник нори гьэр-хунди эри кура сохде гьеме дананигьоре э то-вун история, зугьун, ведилутье одомигьой могь-лугь, фольклор, едигоригьо ве диеш. Мере ге-неш воисдени согьбоши гуфдире эз гьемише-лутье авторгьойму: Данилов Симхьо, Пейса-ров А., шогьиргьо Ильягуев Яков эз Избербаш э мерэгьлутье дестонгьоревоз, Писахова эз Огуз Азербайджан; Бинятов Юсуф, хьурметлутье Ра-би Шенде э весиетлутье ризгьо, э комигьоки хуб несиглэтлуть дорени андурмиши дин-доглоти; Ашуров Итом, учитель Пиня Калита эз Боку, автор Юсупов Моше, проф. М. Альтшуллер эри ихдиёри тержуйме сохде кинигьоре ве гьелбет Юлия Бахшиева, гьем корреспондент, гьем*

*корректор ве диеш.*

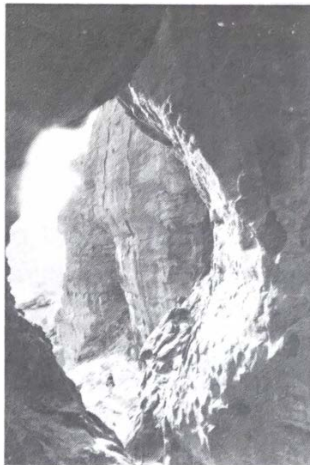
*Э 18-муьн нумир эн сборник домунди гъэ-  
лети-э сирот вери Насимов И. э жигей Ифтахов  
Шабатай. Эри гъэлети типографи хосденум  
бэхшлемиши.*

*Омбаре иеудигъой догъи оморет э Исроил э  
песини вэхд.*

*Хосденум эй гъеме тозе оморегоргъо бине-  
луй бирей, бараслуйе рэхъ зиндегуни. Ве эз  
гъеме четинигъо э говлеи ведаравошит, эй  
гъэйм Исроил!*

Ноа ИШАЙ





# ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

**Симхо Данилов**

## **ХЪЭСУЛ ОМОРЕИ ИСРОИЛ**

Э куьнди 3 гьозор ним салгьо пушо чукъле десдей молгъэредошдегоргьо оморут э Палестин.

Бэгъдовой омбаре гьозиегьо вечегьой энугьо вегуърде и вилеете, сохдут уре чуьн хэне-нуй тозе дин-доглот. Омбаре едигоригьо э ер овурденут и тигъэтие десдере, комики сейл зери эз и вилеет э е вилеетиге ве дуланмиш биет эз гьурлугъ жофой гьули, доре хуьшдере э гьулети, э гьурлугъ лешгери. Угьо бирет э Вавилон, Ханаан, Ассирия, Мисраим, Малая

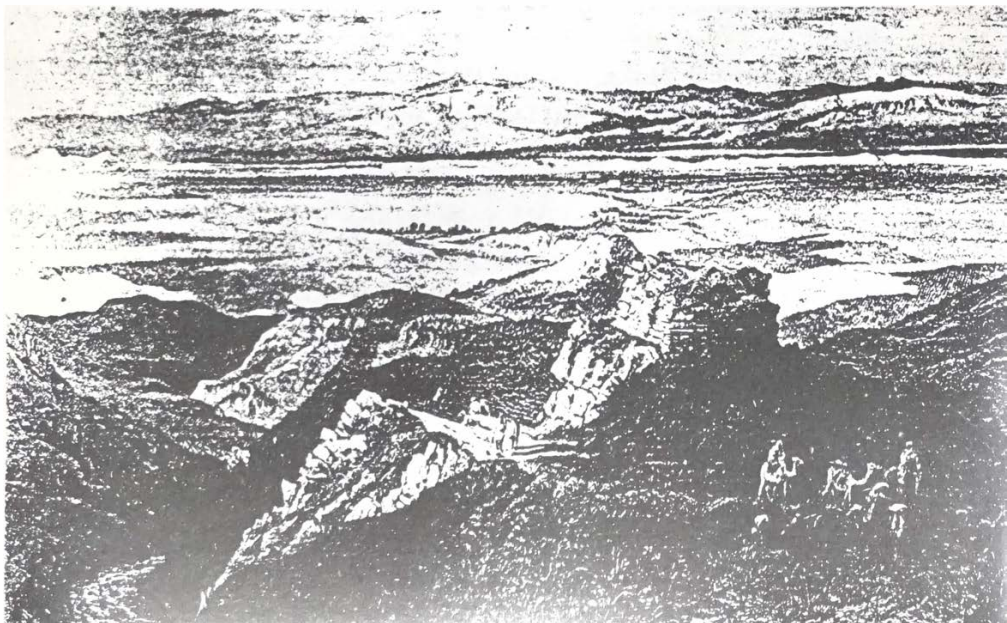
Азия, Месопотамия мааров, огол зерет угьоре — “хибиру”.

Егъине пьюруш гоф хибиру гъеле офде не омори, омон ченд гилмчигьо хъисоб сохденут, ки и нум эн тигъэтие десдеи. Кимигьо хзел сохденут, ки и нум хъэсул омори эз нум нишрей Ной Эвер гиври, комики миданусд бире э гъэймгьой Аравия, Арам, Аммон, Моав, Эдом ве Исроил.

И фегъм екем расдие тегъери. Бинегьо бирмунденут, ки хибиру гешдет. Омбардекиш, э чукле десдегьорево. Омон э глзрей энугьо дебирут десдегьо, гешдетгьо вилеет хушдере.

Келебебегьой Исроили — Оврогьом-гиври ве шивдогьою бирут, гуйге эз угьо. Угьо диرو-

*Эрец-Исроил. Эз гъэдимие шекуьл*



морет э Ханаан э 2-муьн нимей 2-муьн гьозор-сали те земонейму, чуьн тигъэтие, э екиш не-верие гъэймгьо, ве чуьн солдатгьо нэгл, гьул-гьо. Угьоре еклуь сохди гьумолети, гъэрхунди энугьо бу эри офде вилеете эй зигьисде.

Дананигьо э товун хибиру кумек бирени эри верасире глэдот Тироире, э товун хьэсул оморей исроилигьо. Иму эдее виниреним, ки оморей шивдогьой исроили э Ханаан бу бэхш эн процесс лов бирей десдегьой хибиру э гьемей гъэдимие Бл. Восток.

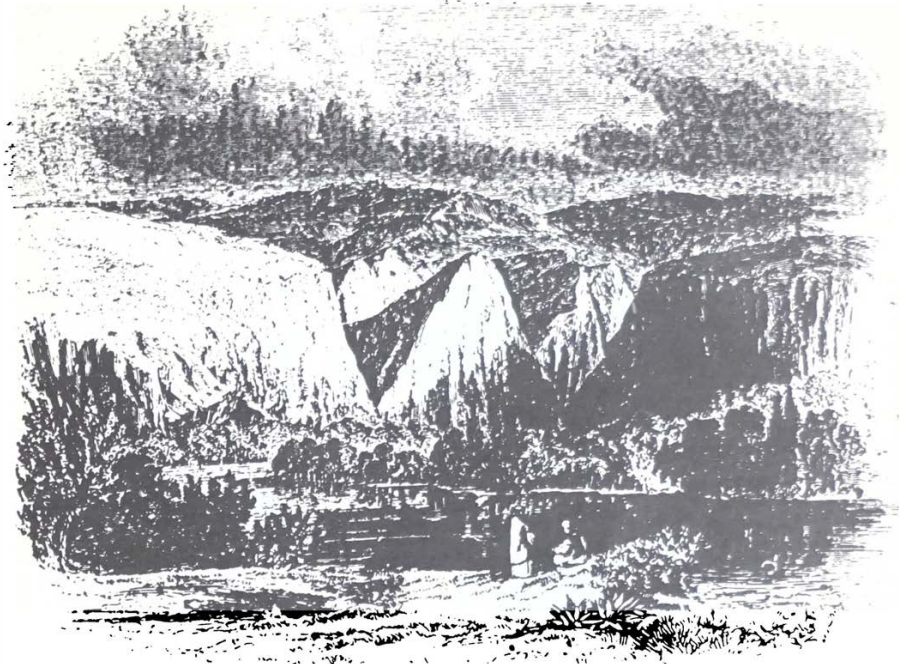
И шивдогьо ведироморет эз Вавилон ве екем вэхд зигьисдет э Зеверие Месопотамия, эз унжо оморет э Ханаан ве эхир эхирден э Мисраим: бирей энугьо э биебу бэгъдовой ведироморей эз Мисраим кутэхь бу. Омбаре девргьо угьо зигьисдет э вилеетгьой буьлуьнде мефиглэти. Угьо не энжэгь вегирдет мефиглэт де гъэймгьойгере, э глэрей комигьоки зигьисдет, омон дарафдет э гъэришиие эвленмиши.

Цивилизацией вавилони дировунди э тефиглэти Исроил вожиблuye жиге.

Кейки гъэймгьой иеуди расирут э Ханаан, э зугьун энугьо гиросдет дегишигьо эз суьфдеи диалект гуьнжоомо э зугьун Ханаан. Едигоригьой литератури, офде оморетгьо э Угарит (гъэдимие шегьер э гъирогь дериегь Сирия, харабе биригьо э куьнди 1300 салгьо те земонейму) бурмунденут, ки бирей э Тиро расирет э лугь-



*Кактусъгой Эрец-Исразль. Эз гъэдимие шекуъл*



### *Иордан*

ондигьо э зугьун Ханаан. Э мефиглэти Исроили дери жирей Мисраими. У ведини э ихдилот э товун Юсуф ве зигьисди гээймгьо э Мисраим. Кими бэхшвегиргьой гээдуьше гьумолетгьоре гьисдут нумгьой Мисраими: Моисей, Пинхас, Хур, Пашхур. Неденишире э гьемей эни фактгьо, э Исроил диромо тозе мэхьшевегьой диндоглоти. Энжэгь э гээйм, гээйм Исроил гуьнжовурд битмиши гьуьломе.

Э хзел дин-доглотирево, войгей Офирегор гьисди буьлуьнд ве боворинлуь. Офирегор зенде не омери ве нисди уре хьэсули. Уре нисд гьуьмуьр, э дин-доглот Исроили нисди мерди ве зенуние Худои.

Офирегор рэхьбери сохдени гьемей гьуьломе, у хьэсул овурди товуши ве зулмотире, У — Худой хуби ве зубуни.

Э гьэдотгьой дин-доглоти гьуре, суьфдеи одомигьо — Одом Кугьин Эвиль ве де эрхэгьойге — бирут вегирсохдегоргьо теке Худоре. Лугьонде мэглно дери э ошгори Миши мэглუმсуйзе нум Офирегоре. Миши нисе данусде нуме, Офирегор бу мэглумсуйз. Инсонгьо не шинохди Уре, не вокурдет эрию Бет-Мигьдош. У бу ежирейге.

Исроилиш не шинохди уре, омон у огол зери Исроиле — гьэйтме, ве омори эри хилос сохде гьэйтме эз гьулетти. Худо очугь бисдо эй Миши, чуьн Офирегор рэхьмедуьли ве бэхди, эз гьемей гьуьлом ве Офирегор Исроил.



*Э Хеврон*

**Абрам Пейсаров**

## **ГЪЭДИМИЕ ШЕГЪЕР ХЕВРОН**

Хеврон бине нори э куьнди эз гъеме гъундуре догъгьо э Иеудея. Дегь минутине рэхь э мошиневоz гъемел миев расире те догъ Халхул, гъеме гъундуригъо э эвлонмей шегъер тефигъэтлуьнут э хубе бегъер доренутгьо хорирево, э гъер ло эз хори чуьн эз билогъгьо оморени глов.

Илчигъой эн Моисей, фуьрсоре оморетгьо эз мааровие тараф нуькерей Иордан, вогошдет

эз лой Хеврон овурдебирут э хуьшдереве гэзи дурьужде хушей онгуре, комиреки угьо чирет э ен нукерей Эшкол, ве чутам гуфдире омориге э Пенжкениги:

“Овурдебирут угьо и хушей онгуре э сер чубугъ эз душ те душ, зеки э бегьер оноргьореве ве финикгьореве“.

— Иму бирим э вилеет, э комики туь фуьрсоребири имуре, ве рафдени э у чун глов э нукере шир ве глэсел.

Арабгьо дорет Хевроне нум “Халил Алла“,

*Мугьоре “Махпела“ э Хеврон*



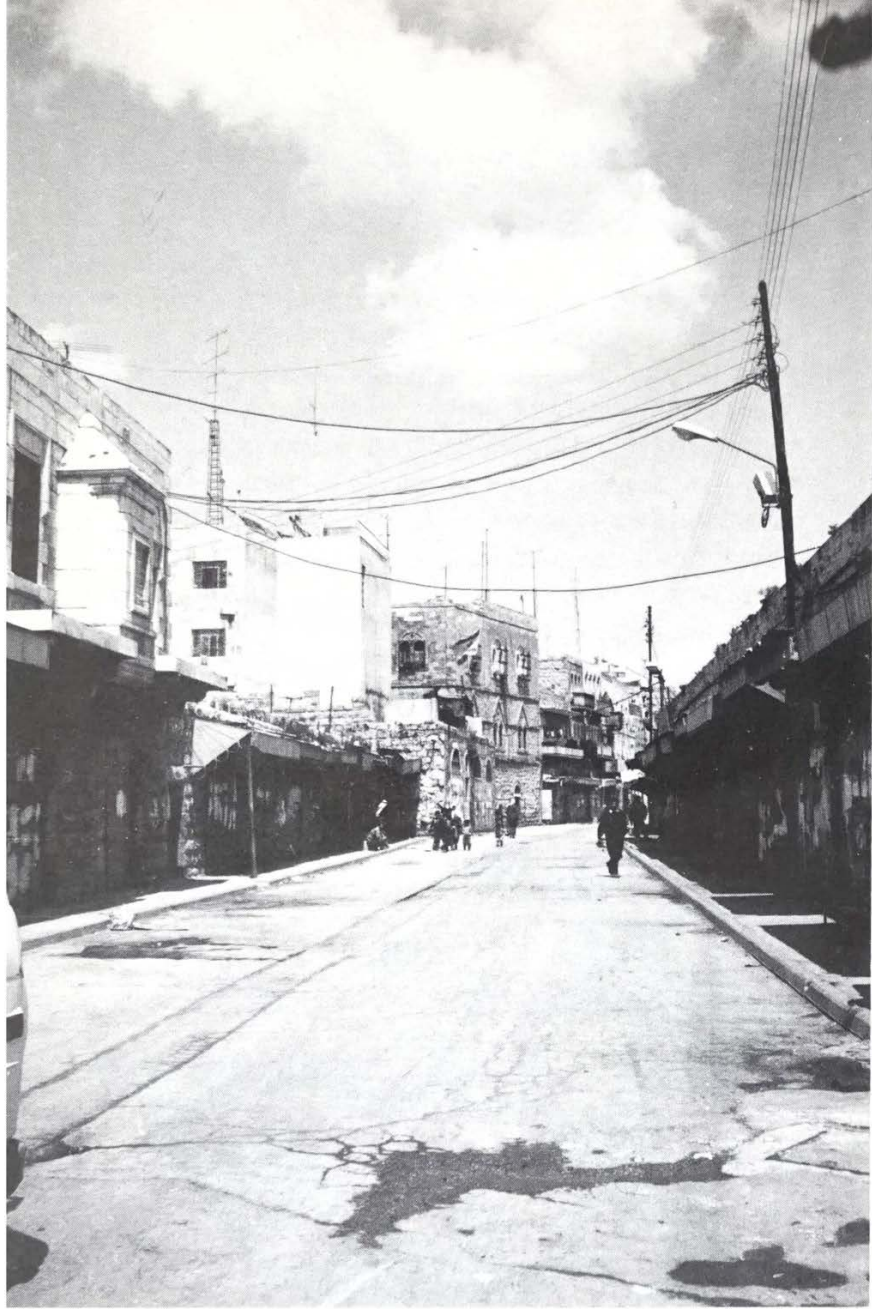


“Хьовир Худо“, чуьн нум эн келебей бебей эн Овроом, комиреки мисурмугош хьурмет гирденут э войгей Коран гуьре. Дузи, Овроом, оморе э Хеврон эз мэглэровие тараф нуькерей Иордан (э рэхь эз Хорон те Ханаан), поисдебу унжо ве восдоребу хоригьоре, эжеки гьуллугь-чигьой энү дошдебирут молгээрере. Хеврон у вэхд дебу э дес эн хеттго, эз еки эз угьо — эз Эфрон, Овроом восдоребу э минжи доггьо жигере, эжеки гьовре сохдебу зен хуьшдере, ве комиреки гьемчун гьовре сохдут унжо. Э мэглэси гуфдире оморени, ки Одом ве Еве гьемчун гьовре сохде оморебирут унжо.

Э гьэдимие деврго Хеврхон хьисоб сохде оморебу эз семе куьгьне шегьер э Исроил ве бу еки эз чор гьэдимие шегьергьой иеудигьо э е глэре э Ерушалаем, Цфат ве Твериярево.

Эз Ершолем те Хеврон — 38 км рэхьи ве те Беэр-Шева — 50 км. Э Тиро Хеврон нуьвуйсде омори чуьн Кирьят-Арба, ки илчигьой эн Моисей э дегь сесевоз гуфдиребирут, ки зигьисденут гуфдире э у хори суруле гьумолетго, ве э шегьер Мамре — Хеврон, э чумгошурево дирет чор гьувотлугьоре — кукгьой эн жигеие падшогы.

Ве энжэгь Ешуа Бин-Нун ве бироргилию Калев Бен-Иефун шовго доребирут, ки хоригьой Ханаан гьошири ве бегьерлунни, омон падшогьой энү гьувотсуьзут ве гьэмел миев бесгьун доре угьоре.



*Купе в Халеппе*

Моисее Худо не деишд э Гъэдимие Хори, ве Ешуа вегирдебу Хевроне ве доробу эри падшогыети сохде э у Калеве. Мзгной гоф Хеврон эз иврители гысд эеки гуьрд сохде, ве дузи, ки и шегьер бине нори э минжи догъгьой Иеудея, ве эзу гирошденут рэхьгьо э Ерушалаим, Негев, ве Галилея, ве гьемчун э кин дерьегь.

Э поисдемун хуьшде гуьре Хеврон биребу суьфдеи шегьер шивдогьой Иегуда, ве унжо гуьнжоомо падшогыети Иеудигьо, падшогь Довид падшогыети сохдебу унжо хьофд сал ве шеш мегь, те не вегирде гъэлебенди Урсалем, чуьки э иврители — Ерушалаим. Э Тиро гуьфдире омори, ки Довид ижире нум доробу суьфдеи шегьер хуьшдере, чуьки у доре оморебу э омонети э иеудигьо.

Суьфдеи Бет-Мигъдош хэребе сохде оморенге э 587 сал те земонейму Хеврон дарафдебу э зир хьукм эдумейгьо. Э 162 сал те земонейму Иегуда Амаккаби бесгьун доробу лешгер ишуре ве вогордунд Хевроне э иеудигьо. Э вэхд Дуьимуьн Бет-Мигъдош э десдин парчогь Гордус, э Хеврон э зверсер жиге гьоврегьой эз Овроом ве Сара вокурде оморебу раче беткнесет, комиреки песде арабгьо чарундет э нумаз, ве хочпересгьо — э килисе.

Э вэхд Дуьимуьн Бет-Мигъдош вечарунде бэгьдо, э десдин римлянгьореве э 70 сал тозе эра иеудигьо гьемчун зигьисдет э Хеврон ве



*Шифор зери э ен Махпела*

эйлонмегъю. Э гъэдимие нуьвуьсдеигъо нуьвуьсдеи, ки э пенжимуьн сад сали э дорумие тараф эз шегьер э гуьлгъорево вараисдебирут богъгъой иеудигъо. Паломникгъой эрменигъо, рафдебирутгъо эз Арзрум э Ерушалаим э кин гъоврей Иисус, гъишдебирут нуьвуьсдеигъоре э товун гъуногъсевени иеудигъо, гъобул сохдебирутгъо рэхгироргъоре эри хисире шев пулсуьз, ве гъемчун гуфдире оморебу, ки “согъ Хеврон ве Ершолем хурденут мейвогъой ве гушд гусбенди эн иеудигъой эз дигъгъой Хеврон”.

Имбурузине Хеврон бине норебу э пойней догъ (906 м гъундурте эз деръегъ), гъэдимие шегьер поисдебу э сер эни догъ. Э нуьвуьсдеигъой римлянгъо гуьре, мэгІлутьми, ки э вэхд келе восстанией иеудигъо э гъэршуй римлянгъо э Хеврон поисдебу Шимон Бен-Гиор, ве сухунде оморебу эеки э гъовхобергъой хуьшдереве ве гъемей шегъерево.

Византийцигъо — овлодгъой Рим — келете сохдебирут бет-кнесете, поисебугъоре э сер гъоврегъой Овроом ве Сарра, омон селт нисд сохдебирут иеудигъоре эзи жигегъо. Э хьофдимуьн садсали шегъере вегирдебирут арабгъо ве руьхъсет доребирут иеудигъоре эри зигъисде инжо.

Э 1925 сал э Хеврон гировунде оморебу мэгІлутьмутье Слободски иешива. У мундебу те вэхд погром эн арабгъо 23 август 1929 сал,



*Бинелуе рав Исроил — И.-М. Лав э глэрей тэлмидгьо*



### *Бейт-Романо*

кейки куьшде оморебирут 67 иеудигьо э у гӀэре зенгьо ве гӀэилгьо.

Шешрузине довгӀо верасде бэгьдо гьэрор норе оморебу эри вокурде нуьге шегьере э куьндигьой Хеврон, комиреки нум доре оморебу Кирьят-Арба. Жугьургьо рази не бирет, ки ихдиерсуьзут эри вогошде э шегьер Довид ве э 1977 сал дарафдет э хуней Хадасса ве песде э Бейт-Романо.

Арабгьо рази не бирет, ки Хеврон де эн ишу тэьно нисд гуфдире ве эз 1968 сал сер гирде гье эдее гирошде ерэгьлуье сигьмишигьо эн

арабгъо. Э арт эн комики куьшде оморенут иеудигъо.

Исроилигъо эз сер суьфде оморенге эри зигъисде э Кирьят-Шмона талаб сохдебирут эз Голда Меир, ве песде эз Ицхак Рабин селт нисд сохут гуфдире и “мэгдон эн гъемишеине провокациегъо“ ве гъемчун гировундебирут гъозиегъой эеки дуз биреи э арабгъой Хевро-нево.

Не данусде гъеме эни гъозиегъоре, нибу вара-расире, эричуь товне Барух Гольдштейн вихдебу жигей гъоврегъой келебебегъоре эри доре жозей эн арабгъоре.



**ЯКОВ ИЛЪГУЕВ**



**Зиндегуни**

*Зиндегуни, у келе мейдони  
Эгенер зигъисде унжо хосдени,  
Воку хунере эз хубе коргъо  
Муну едигор эри невегъо.*

Салгъо гирошде келе мерд бирем  
Е кес пуърсиге, чуь рузгъо дирем?  
Гъозие-гъэдер омбарут угъо  
Гъемере гуюм кемуьт мехъэлгъо.

Бирет е вэхдгьо дуьл ме гирисди  
Небу земоне гуюм гоф расди,  
Эй чуй кор, бегем гловункор бирум?  
Гловун ме небу, расдире гуюм.  
Ки мигуфди бэхд биребу пэхьни  
Э туьгьуьм хори добу увэхди.

О, Ешугло, дуьл ди хуьшдере  
Воро, фашистгьо не данут туьре —  
Гьисди гуфдире эз гьэйм иеуди  
Э фашистгьо у беде дерди.

Ки буге эз ме мугу увэхди:  
“Месох фикире, месох туь тэгиди,  
Гье мибу у руз-мехьэл алия  
Гьисмет туь эз чол эдей гуфдире.  
Гьэл туь мидарав э герден дедей  
И шеш сал, чуьнки тошуво хундей“.

Гьер гьуш-паранде пар зере рафде  
Эз мескен дурте, песде вогошде,  
Лулей хуьшдере гешдени офде  
Унжо дуборе эри зигьисде.

Ватансуьз инсон мегердо гьич вэхд  
Хок Ватан гьисди эри гьеме бэхд,  
Эй неве, нишре хосденум лово  
Гердо угьоре дуьлшоре рузгьо!

## **Э бин гуфере**

**(эз фольклор иеудигьой догъи)**

*Е-дуй гоф эз товун ненуй-ненем. Нуьшде э бин гуферей глзил зенгьой иеуди хунденут мэгнигьой ненуй-ненем чумгьой глзиле эри э хов веберде.*

*У гофгьой энугьо бемзер зере оморенут э салземоне гуьре, чутам гирошдеге зиндегуни. Сес энугьо гьечи оморе, мигуиге, эдет мэгни-широ хунденут, гофгьоре эеки гуьнжунде рач сохде сес-овоз ишуре.*

*Ижире широгьой “Э бин гуфереи” бирет ченд жирегьо, гофгьошу эеки ухшеш мизерут, кими дедегьо эз хуьшде э тегьер шогьир, гофгьо гьуьч сохде мигуфдирут, омон глэсуьл мэгни хундеи, овоз дедей эеки ухшеш зеренут.*

*Кими дедегьо э гъэриш гофгьошу эз гофгьой азербайджани гъэриш сохде мигуфдирут, чунки хэлгь иму сэхд ологьолуьнут э бирорие хэлгьгьой кавказирево, зигьисде эеки и ченд садсалигьо.*

*Ме шинирем чутам э бин гуферей глзил дедейму Истир хундембу э раче лошун-сесево ненуй-ненем эз гофгьой азербайджани. У гофгьоре у михунд э песой эн гьер бенд мэгни хуьшде э тегьер припев. Гьемин у гофгьоре эдем. нуьввьусде э и ненуй-ненем “Э бин гуфере”.*

I

Ненуй-ненем ширин балам  
Хис туь гIзилме жон балам,  
Ховлегой хоши мивини  
Хэндее гофгьо мидани.

*Припев:*

Лейло диюб сен етерсен  
Ширин юхулер гуьрерсен. *2 гиле.*

II

Эри дердгой дедей чоре  
Эри ярагью мелхьэм,  
Бирение гIзилле гердош  
Э гьэд жэгIметгьо даравош.

*Припев:*

Лейло диюб сен етерсен  
Ширин юхлер гуьрерсен. *2 гиле.*

### III

Эзи рангине гуфере  
Е дилбоше гІзил бире,  
Шор фуравош туь балайме  
Жун дедей — муной лэглэйме.

*Припев:*

Лейло диюб сен етерсен  
Ширин юхлер гуьрерсен. *2 гиле.*

## ШЕНДЕ МОИСЕЕВ



Эй гьер инсон хуне ве гошири,  
Эз сехъибгъою мундени  
Омон эгъулменде зене Худо  
Гъисмет сохдени, чуьн лово.

Гъисмет энун зен звери,  
Эз бугъолуье эршефи,  
Э ки бириге гъисмет.  
Ужире бэхдевере чигърет.

Э дес Худо дери гъеме  
Гошири ве косибире эри доре.  
Эз мерд ве зен эгъулменд биё бу еки  
Эри хунере э рэхь берде мугу.

Боворини дуъл мердию  
Гъемише мугу э зению  
У мерд михътож нимуну.  
Чуьнки эгъулменди зению.

Ужире зен у мерд хуьшдере.  
Вегирлуь мисоху гъемише,  
Э хуш бэхде рузгъорево  
Гирошдени глүьмурию.

Худо у зенгъоре офире  
Эри мердгъо дуъл мухшуьли.  
Глүьмуьр одоми хуб гирошдеи  
Гъеме э гъинер зеневои.

Чендгъэде глүьломе гешди  
Эз зентуь хубте ни офи,  
Худо ужире сохди  
Эри гъер мерд зению ширини.

И гофгъойме мунутгу едигор  
Хубе зени хунере оводу сохдегор,  
Усоле зен вачарунугъо хунере  
Екиш нивокуну уре.

Э глүьлом гъеме хьофд ранги,  
Зенгъош ранге-биранги  
Э эгъулмендгъо гуфдирени  
Гъер чи э глэсуьлию гуьреи.

Э и глүьлом гъези небири гълем  
Мерд ве зен эз дуьли еки гъисмет бу.  
Белки бисдо эз миллион еки,  
Ужире эри гъисмет бире эеки.

## **Чуьниге мэгной мозол**

Чуьниге мэгной мозол,  
Гуюм эришму имогьой,  
Мозол бисдоге одомире,  
Кор одоми э барас оmore.

Уре хуно гълем  
Гъичиш нисди э глүьлом,  
Гешдени у гъейбере хуно,  
Э ихдиёри Худорево.

Э глүьлом гъинорлүь гъисдиге,  
У мозоле мубу гуфдире,  
Эз косиби гъони у мозол мугу.  
Сохдени одомире вегирдүь.

У мозол гъисди шэхино.  
Гешдени у э одомирево  
Худо дорени у мозоле,  
Э дуьл одоми гуьре.

Эгъулмендгьо мугу гуфдирени  
Хъурмет одоми у мозоле



Эгъул небисдоге одомире  
Мозол эрию кумек бире.

Эришму гуом дузире,  
Гереки гуърде у мозоле,  
Зугъун одоми тэхъл биреи  
У эз бедмозоли одомини.

Мозол гъисдигеш гужлуь эз гъеме

чигъо

Эгъули глоширире дошденигъо  
Эгъул небисдоге одомире  
У глоширире гуърде нидану.

## ХИВИТ ПИСАХОВА



## Хивит Кардаш-гъизи

*Хивит зигъисдени э Варташен (Огуз), э оморей э гъуногълугъи э вилеет иму гъишди и ризгъой едигори эриму, кура сохде гофгъой фольклори иеудигъой догъи, гирошдетгъо эз лэглэ те лэглэ. Гъелбет, глэзизе хундегор, и ризгъо мивогордунут ишмуре э раче рузгъой глэили, келедедей хунде ширине бендгъой мэгнигъо, овосунегъо. Хивит Кардаш-гъизи омбаре дананигъой хуьшдере кура сохде нуьвуйсдени эри пузмиш не сохде едигоригъоре.*

*Хосденум эрию жунсогъи, еклуби э Эрец-Исро-илевоз.*

Редактор

## **Эри мури**

Вишегьо гуьл пур бири  
Сер мури расири.  
Кешит, гӀзилгьо, чиним  
Эз муригьо вечиним.  
Чиним десдей мурире,  
Гъэл гирим дуь екире.  
Э тегьер гуьл себзхьи  
Хуним ширгьой хьэрмэхьи.  
Богъгьо, богъчегьой савзеи  
Гъушгьо э сесвози.  
Ковтер эдей пар зере,  
Гъушгьо евош жуьл зере.  
Э нуькере глов гуьл-гули  
Гирошде э эгьенк геми.  
Гомишгьо келе зерени мӀгӀ,  
ГӀзилгьо эз куче зеренут вӀгӀ.  
Нехирчи зери дудке,  
Шори офдо э улке.  
Раче гьеминон омори  
Э гьеме шори офдори.

## **Дедей гӀзил**

И бале молих  
Вечей куртолих  
Офдори мунде  
Э тегьер муьрде.

Холей Зилпошу  
Мугу эз ишу:  
Гъич мегирисит  
Негъогъ метерсит  
Гъеле гъэили  
Хови хъели  
Гъэлифо дири  
терсири.  
Биев зуте  
Зенлей Нете  
Терсеш мегиру  
Нехъсеш мигиру,  
Эрегъле миёв,  
Хуб мибу мирав.  
Холуй Мухоил  
Небисдо гъоил  
Мугу терсвеги  
Инжо гереки.  
Эри некуки  
Э гъенг пинеки.  
И бале молих  
Вечей куртолих  
Офдори мунде  
Э тегъер муърде.  
Ижире коре  
Сохде гъэзоре  
Питик не бире  
Нис бире чоре.  
Э гъер гъэзор

Раби Илэггзор  
Сохдени чоре  
Гъич не оmore.  
Бура зутете  
Эжой не рафде,  
Ди гъэгълеюреш  
Гуит у хьолеш.  
Хъэйкел мисоху  
Э гьогъ мидуху.  
Шидим мидуху  
Э сер Тенехуьм.  
Те руз чоршобот  
Мибу е бобот.  
Те руз орине  
Гъенг гъевереле  
Бурайт векенит  
Серхъэрзо бигъилит  
Гъоврей Билгьоре  
У мегъ муьрдигьоре.  
Гъе эзу рузи  
У гъил песи  
Вешенде огъу  
Душунди остгъу  
Гушд рую  
Гушд рихди.  
Тэлмид школе  
Шини у хьоле  
Мугу эз леле,  
Эз холу, холе

Гофгьошму гъеме  
Дарафд э гушме.  
Изму гуш венит  
Гоф мере шинит.  
Сохдегор чоре  
Лап хубе коре  
Мисоху зуте  
Эрилей хуьшде.  
Зиед мундеге  
Эри кесиге

Недан мебошит,  
Э гоф денишит  
Биерит духдир,  
Небу сохит дир  
Хьэгей Овшолум  
Шуьвер Мошолум.

## ЮСУФ БИНЪЯТОВ



### **Зэхьмет жофо**

Эз гъэдимие Тиро севмиш сохдейм,  
Э руз е чендбо э вишеш рафдейм,  
Эз жофо тэхсире жигейме нисди,  
Эй хьололе жофо ширгьойме гьисди.

Жофо гуфдирени: “Ки мере хосдге,  
Эз гьуьлом мивину омбаре войге.  
Гэсул овурденум раче дилеггьо,  
Э руй хори менум себеб войгегьо.

Гьовои хурдегор нивою мере,  
Гъэдурмендгьо вегир сохди нум мере.

Жофосуз руй хори гьечи не бири,  
Эз жофо ченд чигьо хьэсул омори.

Фабрикгьо, заводгьо, раче мэгдонгьо,  
Сур хори — гьовогьо, тозе биглоргьо,  
Оводунеигьо жофогьой мени,  
И парамендигьой гьуьлом эн мени.

Шоре зиндегуни зу овордегор,  
Инсоне гьул-гьэнет менум дорегор.  
Гожизгьо-ловгогьо эз ме лерзирет,  
ЖургIэтлуьгьо эз ме лезет вегирдет.

Хош омorige сэхд гирит мере,  
Гешдитге эз гьер ло миофит мере  
Э дес-пой, гьул дерум, герексуз нисдум.  
Эрэгь пушонинум, э гьер ло гьисдум.

Гьемере герекум, эй мозолум ме,  
Эз гьул хосдегорме тик мигирум ме.  
Гьер вэхд дуьл дустгьоре товуш мисохум,  
Нехосдегор мере дуьлшор нисохум.

Жофо доре були, фирегьунире,  
Э урево бире хубе руз дирe.  
Усуз мозолмендеш нес бире гьисмет  
Омбаре войгегьо оворде зехьмет.



## АШЕР МАН

*Автор эни раче ризгьой дестоне воисени мунде мэглуьмсуьз эри хундегоргьо. Омон мухшуьл бире э ширине хов эн шогьир, глэмели варасиреире ки у омбар фегьмлюьни, лап лугьонд варасире гъувот муьгьбете, эшгь дусдире, хосденум эри шогьир барасигьой зиндегуни ве хъэвес шогьирьети.*

Редактор

Е шев э миглей васал  
Ме дирем э хов сирот,  
Мэхьтелуьм е согь сал  
Эй ки сохум ихдилот?

Е гиле э зир эн менг  
Бирим иму э е богь  
Соей духдер бу лап тенг,  
Веди бу сер келе догь.

Е астара э асму  
Лап жейле бу эз десте.  
Дуллу бу эзу русму  
Имуре эри бесде.

Гьебирден ме десе  
Э ен эню кеширум,  
Ме поюндум нефесе  
Э духтер дениширум.

Десмере духтер шиши,  
Э герденме дешенд гъэл  
Мебош, мугу, гъэриши,  
Эдей сохде менг дагъал.

Эз русму биренгъине  
Э лойму гІэтоше шенд.  
Духтере э е бине  
Луйп энугучунд, дешенд.

Дуьлме сукд, бисдо пара,  
Те асму сесме раси.  
Э жун Худо, астара,  
Чумгъойме гьисди гІэрси.

Гуюге бирем ме кур,  
Бирем шуьл, бирем хэсде,  
Веги и сермереш бур.  
Э кин духтер ни песде.

Усуьз жун нисди ширин,  
Эри чуйни сипре товуш?  
Дуьлгъойму бу боворин —  
Гьечу сэхд нибу гьовуш.

Нибу сенгъ, борут нибу,  
Бэхдме туь, мозолме туь,  
Э сэхьрогъо не бейбу  
Мунд, гуюге, рачитуь.

Пуьмуьр мере мидорум,  
Ох нисохум эй дуре,  
Э глэрсево мишурум  
Мочь сохде ловгьойтуьре.

Дуьдуйму — гьисдим еки,  
Гьерки вини — данусди.  
Туь жун Худо, гереки  
Бовор сохде э расти.

Бисдорумге хокистер  
Дуьлгьойу жейле нибу.  
Туь жунмени, ой духтер,  
Гердом эйтуь ме гьурбу.

Менг вини, бисдо могьбул:  
Эйчуь ферзенде Худо  
Офири, сохди гьобул,  
Эгенер мозол недо?

Нэгі, мугу, э жун хори,  
Гьэриши сохди глэлбуьс!  
Зигьугу эй дуьлшори  
И хьэтон не и глэруьс.

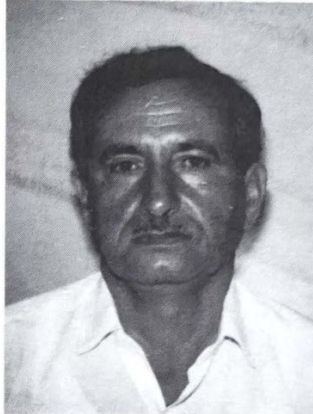
Гье у туьтем е тиркому  
Рафд, раси э астара.  
У офдо э пушойму,  
Ве бисдо пара-пара.

Не бисдо инжо русму,  
Биренгъине бисдо тер.  
Мунд е темизе асму,  
Мундум ме ве мунд духтер.

Миерум ме е руз гуъл,  
Мибэхшум чен жире мол.  
Гъисди духтер гъуьзургуъл,  
Гъисди шелбет, гъисди бол.

Гуюм эйшму, бирогъо,  
Белки э хов бу и кор.  
Эз глэжел гироругъо  
Мибу гъемише дуълшор.

## **РАФАИЛ ИСАКОВ**



### **Ершолеим**

**Ме лап эз гіэили гирдем нум туьре  
Ватан бебегьойму туь Ершолеим.  
Омбар жэхьт сохдум эри туьре дире  
Гоф мере э дуьлме сэхд гирдум гьоим.**

**Э шевгьой нисону хунденге борухо  
Хори бебегьо умехьэл э ер миомо.  
Гуфдирембирим: имисал инжоим,  
Салиге э хори бебегьоим.**

**Гуфдирим эз гіэили шинирейм гьечи  
Худо гьисмет сохо имуре унжо.**

И гофгьо гъечи дан э дуълме дери  
Э кумеки Худорево оморим инжо.

Метлеб имуре Худо э жиге овурд.  
Диририм Ершолеме гъэдимие шегъере.  
У гъисд эй иеудигьо еровурд  
Худо угъоре гене кура сохд овурд.

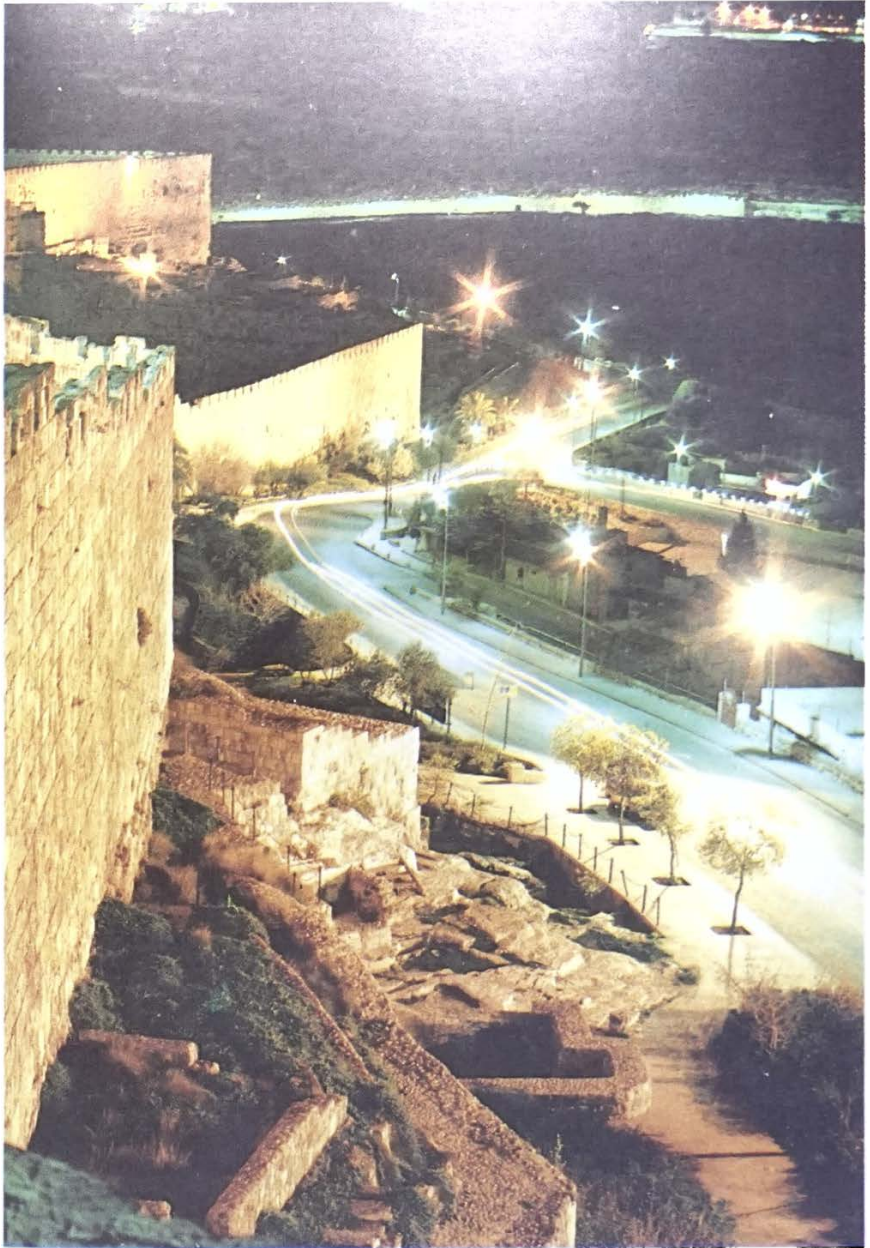
У гъэрибгъоймуш шор биевгьо э инжо  
Ватан гъэлимуш бисдо унжо.  
Бие инжо хори бебегъоймуни,  
Хориш эн иму. Ватаниш эн имуни.

## **Муьгъбет**

Эз пилонкон веромо  
Зу э хуне диromo.  
И руз дедей э ен ме.  
Гуфди и гофе э ме.

Гуш дор э ме, жон бала,  
Оморей бирей келе.  
Уже гъисди э бисд пенж сала.  
Зен не хосдей туь гъеле.

Офдем эритуь е духдер  
Хуьшденитуьш гъисд раче сер.  
Кор сохдени инженер  
Пул ве суьрхе нисд гъэдер.



*Ершолем, дивор кугъне шегъер*



Рош-Пина

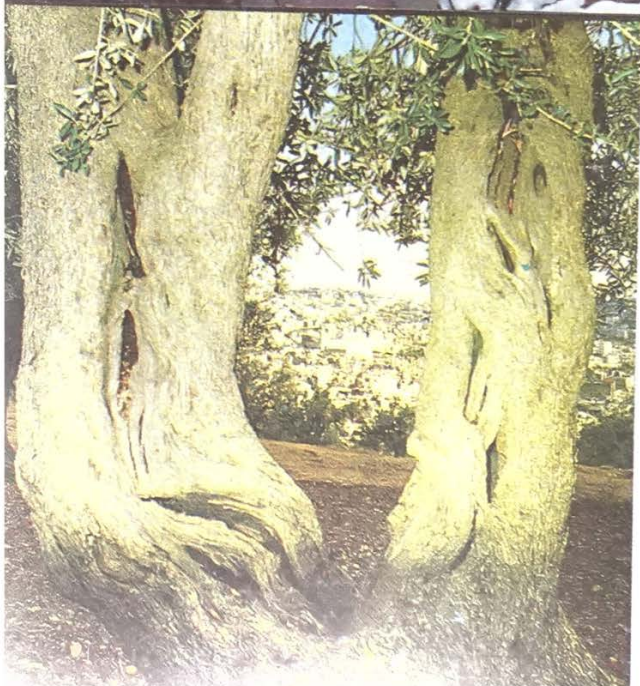


Кибуц Кфар-Рупин





*Сде-Бокер э верф*



*Гъэдимие доргъо  
э Хеврон*



*Кирьят-Гат синей шегьер*

Ме духдере винирем  
Э ен юш омбар бирем.  
Эзуш гъеле гуфдирем,  
Тутьре глэсуьсме вихдем.

Фикир хээл берд мере.  
Гуфдирем меш гоф мере,  
Улле мере герек нисд  
Мере одохлуйме гъисд.

Дедей гуш дор туй э ме,  
Нивой мере суьрх энү.  
Екейгере дирем ме  
Китоб фурухдени у.

Мугьбет гъечини ки,  
Не суьрх, не пул, неасде у  
Не бисдоге кифлетеш  
Чигьо бирени лап зу.



Десхэти раби Ягэнгил

# ВЕЛГГЬОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЬОЙ ДОГЪИ

М. Юсупов

## ГОФНОМЕЙ РАБИ ИЦХАКИ (РАБИ ЯГІЭНГИЛ)

Раби Яков Ицхаки кура сохди гофномей иеудигьой догъи э вэхд рабиети э гІэрей могь-лугъ. Раби лап хуб данусдебу зугьун иврити, бу нуввьусдегор э товун историей иеудигьой догъи. У мэглумлюь бу э нуввьусдеигьорево э ахдармишчигьой иеудигьо Европа, Азия, Цо-фун Африка.

У гешди эз дигь те дигь, шегьер ве шегьер, сугьбет сохде э келетегьорево э кура сохдеи данусдеи-гьой история, зугьуне.

У хуб шинохди зугьун гьуншигьоре ве вара-сири, ки угьош вегьурдет омбаре гофгьой иеу-дигьоре.

Гофноме нуввуьсдеи э зугьун иеудигьой догъи, э хьэрфгьой иврити, хэт Раши. И бу келе жофо, кумексуьз, гьеме э десдин келе раби Ягэнгилевоз.

Бинегьой дананире у вегуьрде эз чешмегьо, чуьн: Раши, Тиро, Невиим, Шобот, Кидушин, Иерушалаим, Гемеро, борухоигьо, Рамбам ве диеш.

Э гьемей гофноме дерут 2307 гофгьо. Бэхш сохде оморет угьо гьечи:

Гофгьой иврити э гьэдимие

чешмеревоз — 141

гьоб-гьужоб, карастигьой кори — 88

гьэдотгьо, сенигьэтгьо — 25

хьэвуьж, техуьл — 110

дор-дуьрохт — 92

хьэйвугьо, маргьо — 43

мол-гьэре, керг-вече — 94

жэгьгьо — 12

карастигьой довгьои — 66

дермунгьо — 25

Ве диеш.

Раби Ицхаки не офд минкини эри дофуьси гофномере, кук энугь Ицхак руй бисдо э кин Бялик эри дофуьс зере гофномере, ве у имид до эри хьэрекет сохде. У имид гьелеш э жиге не омори те имбурузине руз.

Гофгьой иврити дебуьгьо э зугьун иеудигьой догъи

Эфилу, аяр, элэф-би, и, изму, ини, эвил, Одор, аба, зул, има, эгров, эгер, одоми, имит, инсон, омбар, этэш, бешореи, баба, бустан, бетула, бетул, бихлал, бил-бул, били нидир, барухе-шем, бет-дин, бите-хъзим, бе эзрат — ашем, гит, геула, гуф, гилид, гингьом, гур, ге-не, жилид, гамиш, гозоли, дэглэм, дагъи, даф-тэр, дин, дорум, дорош, дор, гьомон, зибил, зухут, зейтун, хьовир, хус бе арес, есир, етим, якут, кошир, ктубо, хэто, кисе, лихим, лувэхь, лэхъзим, мэхшева, мисмар, мита, мискин, михьило, мозол, молох, мошияхь, мошол, му-вэхь, мегила, месиво, мушмуш, нидир, иуда, сидигь, синэт-хьином, секоне, сер, сурэт, ак-шан, ашир, глоси, пасул, пашут, пилке, пируш, пил, пилте, панас, гьобул, гъэмсон, рошогI, рахьмонут, руьхь, тике, тону ве диешь.

## **Нумгьой мердуне**

Эвил, Оврум, Эвизель, Авшалум, Оврогьом, Эвшей, Эдингье, Одом, Эгьерун, Уриэль, ГIэ-зирие, Итомар, Ильхьанон, Ильегьу, ИлгIэзер, Ильгьоно, Илэсеф, Илие, Довид, Дон, Донил, Гьилел, Зеволун, Захарье, Зэрэхь, Зэрэхьие, Хьизгьие, Хьизгьил, Хэйвот, Хьие, Хьэнино, Хьэ-нуко, Хьэнухь, Тирэхь, ЕшегIие, Ихьэнон, Едед-гье, Юнун, Ягьуил, Ерэхьмил, Истохор, Мушо-ил, Мухоил, Милих, Менашир, Мэтэтие, Мугь-доши, Мордахай, Монувэхь, Миши, Нувэхь,

1 / מזה הוא מ"א (קוטה מט ז) ענד ליה לכדיה טנדורא

2 / מזה הוא מ"א בפתחתא דאחתי רבתי, אחת טמיקא  
אחת הלוקח לו ענד מן הטמיקא כו' . המעריך הביאו  
ופ' קדוב ליה .

3 / מזה הוא מ"א (עז יד) תירגמה ר' יצחק בדיה דר"מ  
בטוויג . ופירי' משתה של מריעות אעש"ס הנערים  
זה עפ"ז . וכ"כ הערוך ע' טוויג פ' משה"ל בעלמא  
שלא לשכ נשואין ולא לשם ע"ז . והוסיף עד אס פ'  
אחר אגובין מכל איש מטבע הסר או יתר ואוכלין ואותין  
וקדיין אותן טוויג והיא סבולת . ע"ל . הנה בעל  
הערבטם שתקוגם בנה ולא הערוך מקור שם הפיז'ס  
הלל ש' ענין העראים כאחד . ואע"א אפי"ש הפיר'ג  
והפ' הא' של ענין מקודו הוא ממה אכתוב בפעם .  
ונקרא טוויג ה' באורק . והפ' הש' מקודו מן  
תו"ז אפי"ש וא' גביה , ע' לקמן עכ"ו ואריך לקרותו  
טוויג . והג' מותר כמ"ל כמפטי' את ק ו' ונ"ג  
והיא סבולת רצונו למ"א (פסחים פט) אפילו סבולת  
לדאוריא בעלמא . וע"ע ע' סבל .



טוויג, מאוס . דבר שנפשו של אדם קצה בו .

טוויג, מיה הקוס .  
טוויג, מקוס כל . מחסה מזרח וממטר . מקוס אנוע .  
טוויג, מאוס .

טוויג, גידי החיי . זכורך השאלה יאמר גם לקיים אבתוך הדוואס .  
טוויג, מין כל זמר ממע התוף .  
טוויג, מבס של המלך .

טוויג, משתה בעלמא . סעודת מרועים .

טוויג, בן בקר מבגמל מחלב עד ג' שנים .  
טוויג, ידיעה . והפעל טוויגד ל"ל ידע .

טוויג, ראועה .

טוויג, הבאת טענה ופתחון פה . תוכחה .  
טוויג, טעם .



Нэхъэмие, Нурил, Нохъум, Нисон, Нисим, Нетен, Нетенил, Нэгъдимун, Нофтоли, Сидгъил, Сэглэдие, Симан-тов, Гъэдмил, Рувин, Рабо, Разиил, Рахъмон, Рэхъэвие, Рэглови, Рафоил, Шоул, Шербат, Шими, Шломо, Шехэние, Шемэглие, Шенде, Тэнхъум ве диеш. (э тержъуме дарафдет энжэгъ бэхш нумгъо, доригъо раби Ицхаки).

## Нумгъой зенуне

Овгъоил, Эвшегъ, Ифрот, Илушвэгл, Энтелей, Аснат, Истир, Бетие, Берерие, Бат-Шева, Батуэль, Болбике, Девро, Девлет, Дина, Динор, Десдегул, Гъедосо, Иногъом, Эмиес, Зоовит, Зарангул, Хъэгило, Хъово, Хъэно, Хъэсидо, Хъисибо, Товот, Еил, Елто, Ершо, Хивит, Хувор, Хумор, Лие, Лэгли, Либо, Мэмэли, Мирвори, Мулоим, Мирав, Мирэсэгл, Михал, Милко, Мемей, Мэглэхо, Мирьен, Мейром, Мошолу, Нугло, Немие, Ногор, Нэглэми, Норунж, Серэхоту, Сусе, Сирети, Серэхь, Серэхьи, Пурим, Пенино, Пери, Сивие, Серфит, Гъэсигъо, Гъэсио, Ливгъо, Рут, Рэхъил, Шевисту, Шегъри, Шушен, Сара, Турунж, Томор, Томум.

Нумгъой эз пурьуш миглиди

Бен-адар, Хануко, Нисон, Песэхь, Товот, Шафад, Пурим.



## **Нумгьой шивдогьо**

Менашир, Дон, Нофтоли, Иссохор, Иеуда, Шимон, Бинеми, Юсуф, Эфраим, Ошир, Год, Зоволун.

Четини э кутэхьэ тегьер бурмунде коргьой келе Раби ЯгIэнгил, комики гьишди эз хуьшде дигь э нумию Беер-Яаков, дуь Тирогьо ве архивни материал эри хунде ве исследовать сохде историей иеудигьой Мизрах Кавказе.

**Пиня Калика**  
(ш. Боку)

**НАУМ АБРАМОВИЧ**

Ме эдее мэхьтел биренум: эри чух эхи келеи хьурметлуьи эн хэлгъ эри эни одоми, комики гьисд инвалид ве эри комики лап четине кори эри рэхъ рафде? Э дуьл ме зенде омори келе войге эри нуьвуйсде э товун эни одоми, кейки ме варасирум “сур” келе хьурметлуьире э кин энун, “сур” эн гъэдерсуьзе боворинлуьи э гьер гуфдире гоф ю. Э глэрей эн одомигьой хэлгъ иму, божэхьэт офд миевге ижире одомиге. Эз киш пуьрсиребирум ме э товун эн одомигьой Гъубе, Варташен, Ширван ве э товун жугьургьой эн Боку, э товун гъозиегьой, гиросдетгьой зу ве дирте гьеме э е гофут, ире бие дану Наум Абрамович. Наум Абрамович гьемише суьгьбет сохдени э келетегьоревоз, комигьоки оморенут э бет-кнесет ве нуьшденут унжо эз себэхъ те шохьонгум.

Гьечи сургьой энун дерут э фирегье дананигьой ве хубе ер ю; э гъэдерсуьзе муьгьбетлуьи энун э кин хэлгъ иму; э бендлуьи энун э дин-доготево.

Сер суьфде мере воисдебу ихдилот сохде э товун Елизаров энжэгъ чуьн э товун эн фронтвик, омон варасирум, ки э товун энун гуфдире воисдени омбарте. Ме варасирум ире эзу товнеш, ки э уревоз ихдилот сохдекиме, э жигей

ихдилот э товун хуьшде, у омбар гуфди э товун одомигьойге. У гье эдембу гуфдире: “э товун ме нуьвуьсде герек нисди, ки ме игид нисдум”.

**Ихдилот эн Н. А. Елизаров,  
э товун одомигьо, комигьоки  
гирошдет гурунде рэхьгьой  
довгьоре**

Зигьисдени э Боку е жугьур, комиреки гьисди э жугьур ухшеш нисдигьо нум — Микаилов Ислам Мирза оглы ве гердундени и нум хуьшдере э эрклуьйрево чуьн эрклуьи э товун дуьимуьнбо зенде омореи энэ э вэхд бирей э концлагерь фашисти. И бу гьечи:

келе десдей тозе оморегоргьоре поюндебирут э е мемзуьл ве еки эз фашистгьо, денишире э сифетгьой дусдогьгьо вихдебу э гьэрешу жугьургьоре. Гирошде эз пушой тозе оморегоргьо у гьишдебу гьеркире чарунде сере э расди ве чепи тараф, денишире э вини ве сифет, гуфдиребу ки иеуди гьисд гуфдире. У одомире гьишдебирут поисде э е тарафиге. Гьечуь биребу гьер руз. И гиле у вихдебу е бокуире, ширвонире. Еки эз гьэрей десде хьэрой сохд: у мисурмуни. Ве песде гьемееки э е сес гуфдирут, ки у мисурмуни. Мэхьтел бире э егьэлмиши хуьшде фашист вогордунд мерде эжиге. Фомилей энэ нуьвуьсде оморегу Микаилов Исмаил Мирза оглы. Ве гьечуь у мунди “азербайджани” Ислам э зир шешкуьнжее астарей эн Довид.

## **Хизгъил Мееров, Сулейман — лезги ве Аскеров**

Дебу э глзрей эн десантникгъой эн Керчь рядовое солдат Хизгъил Мееров. Чуйн омбаргъой десантникгъо уре вегирдебирут э дустигъи, ве чуйн азербайджани гиросдебу ченд лагергъоре. Омон офд оморебу е лезги, комиреки воисдебу хэйр вегирде эз гуфдиреи э товун жугъур биреи эни мерд. Келеи эн гестапо огол зе тержумесохе, азербайджанире ве буйругъ до эри дузире данусде. Ишу тэхьно мунденеге и азербайджани (Аскеров эз Кировобад) пуърси эз Хизгъил, комики дегиш сохдебу нум хуьшдере. Аскеров гуфди, ки юре воисдени дузире данусде, омон у э екиш нигую уре. Хизгъил боворин бире э гоф мерди эну ве гуфди жугъур биреиюре. Гестаповчи вогошденге, Аскеров гуфди, ки и одоми жугъур нисди гуфдире. Де эйчуь, пуърси фашист, лезги-Сулейман фурмунди мере? Аскеров гъечи э эгъуьлмендиревоз хьозур сохд жугъобире, ки веди бошу Сулейман-лезги эз гъэгър гуфдири и гофе.

## **Кифлет Елизаровгъо**

Ихдилот сохде э товун кифлет Елизаровгъо,  
Наум Абрамочи суьфде гуфди э товун бирор-



*Наум Абрамович*

гьой хуьшде. Ишу бирут се бироргьо.

Э октябрь 1940 сал э солдати рафдебу Ашир. Уре фуьрсоребирут э ён серхьэд э Розлуч Дрогобычски область. 13-муьн июнь у фуьрсори когьозе э хуне, комиреки гьобул сохдебирут 21 июнь. И бу песини мэглуйьмети э товун Ашир. Уре не офдет э глэрей пуч бирегоргьо ве гьемчун яралуь бирегоргьо.

Дуьимуьн бирор Шемтов (1927—1976), бэхш-вегир эн женггьо э Курски дуга. Инжо у гурунд яралуь биребу ве гьемчун контузия биребу. Хуб биренге, Шемтов э дегиш бире эз ярагьо сифетево фуьрсоре оморебу гене э фронт. Расире те Данциг, сэхд яралуь бире бэгьдовой

эн чуйки пой энуре буррабирут духдиргьо ве у бисдо инвалид эн суьфдеимуьн десде.

Энжэгъ э песой эни гофгьо Наум Абрамович гуфди э товун хуьшде, омон у ихдилот не сохд э товун энучуьтам гъисмет биребуге э Керч э ён десантникгьо э зир“сайлов“ глэтош ве гунилеогьо. Чуьтам рафдебуге э гъэршуй эн дуьшмен э зир эн бомбгьо. Омбардеки у ихдилот сохд э товун муьглюьжуьзе гъисметгьой энужургьо, комигьореки доробирут э дуьшмен ижерегьо, чуьн Сулейман-лезги ве э у ухшеш зерегоргьо, э глэрешу жугьургьош.

Э Керч э кин Елизаров “вогоси“ мунд е жогъиле кукле, гъечи паздегъсале, нум ю бу Марк. У огол зе солдате э хунешу. Э хуне дебирут дедею Елена Васильевна Смирнова ве хэгьер Нина. Бебей эн Марк ве Нине — жугьур, сзгI-этчи, муьрдебу гъеле те довгIо сер гирде. Дедей кук ихдилот сохд, ки немцгьо оморенге, е жугьур фомилею бу Порт эз глэжел терсире гуфдиребу фомилегьой эн жугьургьоре. Изму угьо дегешдет э гъоврей бирори... Э ёр эн На-ум Абрамович мунд и кукле Марк, белкем, э и солдат денишире у э ёр овурдембу бебей хуьшдере?...

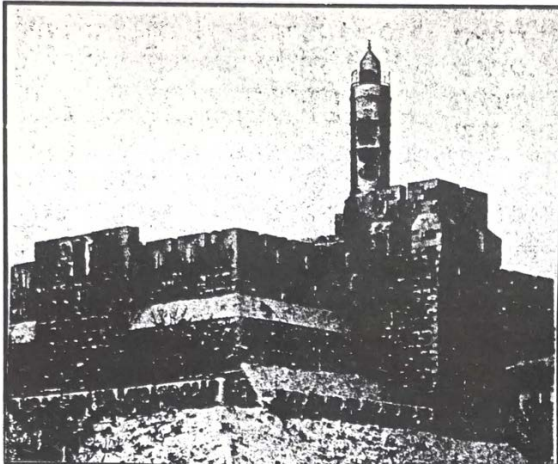
Гирошдет 13 салгьо, Наум Абрамович рафдебу эри соф бире э Саки, расире те Керч уре воисд рафде э жигей женггьо, э жиге эжеки у сэхд яралуь биребу. Уре воисдебу дире Марке. Омон хуне, э комики зигъисдет Смирновгьо, не

бу. У рафд э больнисе, данусде ки Елена Васильевна бу медицински сестра. Зе селт дегиш биребу, пир биребу, омон Наум Абрамович шинохт юре. Кифлет юре, чуьн урусигьоре бердебирут э Германия, эжеки угьо кор сохдет э завод. Гье инжо офд омо одоми, комики гуфди чуьжире милетиге Марк, куке куьшдут. Зе мундебу тэхьно э духтерево. Гьисдут юре невегьо, омон ярай вир сохдеи куке измуш хос не бири.

Наум Абрамович гурунд яралуь бире — гуниле расиребу э позвоночник зну. 10 сал не жуьмуьсде у дегешдебу э сер кемер, 10 гиле муьрдебу э жуьр-бежуьре госпиталгьой вилеет, эжеки уре бердебирут. Ве биребу инвалид эн суьфдеи десде.

Эз 1984-муьн сал серберэхьи сохдени Наум Абрамович жэґмиет жугьургьой догьире. Кор сохдени согь руз. Хьурмет зну дорени минкини эри э кумеки телефонево теслих сохде омбаре четине пуьрсуьшгьоре. Э имбурзине вэхд гуьре омбаре пире одомигьо зигьисденут э косиби, ве гереки кумеки сохде э угьо. Гереки дошде бите хьзимгьоре, кумеки сохде э гьеме, кире воисдениге рафде э Исроил, ве гьемчун э угьош ки теслих сохд эри мунде. Гереки серберэхьи сохде э бет кнесет жугьургьой догьи.

Те 120 салаи расош, глэзизе Наум Абрамович ве бигьил сохде коргьой туь бошут зиндее едигори э и четине зиндегуни туь.



*Мигдал  
Довиде-милих*

# БУЪЗУЪРГЕ ХЪОХОМГЪОЙМУ

**Юлия Бахшиева**

**ДОВИДЕ-МИЛИХ**

Эзу дэгъдэгъэ, кейки э эхир яздегъимуьн садсали земонейму Довиде норет эри падшогъети сохде, зиндегуню селт дегиш бисдо. У женг гирди э дуьшменгъорево, вирихди эзу, бесгъун дори, дуьл пур биребу э муьгъбет ве нехосдеирево, ве диеш.

Эзу вэхдево, кейки хъохом Шамуил ошгорсуьз нори уре э жигей падшогъ Шауль, жовоне Довид дарафди э бэхьс э гъувотлуье Голиаф (Голиат) фелистимгъо. Песде чуьн гъовхобер э лешгер падшогъ ве гъемчуьн сервор ологъие



десде Довид е ченд бо дениширебу э руй эн глэжел. Кейки э чуьлсалаи расиренге у бисдо падшогь э пушою поисдебу дуразе рэхь: бесгун доре э цофун ве дорум, э мизрах ве мэглэров ве фирегь сохде серхьэдгьой вилеете гьечи, чуьтам екиш не данусдебу те ю расире. Довид нуьшдебу э сер тэхд падшогьети чор дегьсали.

Падшогь екуь сохди милете, гуьнжоовурд гьувотлуье лешгере, муьхькем сохди дошдеи серхьэдгьоре, гуьнжунди тозе тегьер рэхьбери сохдеире. Гировунди Ковчег завете э Ершолемим, сер гирд вокурдеи Бет-Мигьдоше, ве селт сур сохди серзереире э худолегьо.

Довид бэгьдо историей иеудигьо параменд бири чуьн екуье процесс. Династией эню серберэхьи сохдет э Исроил кемте эз сад сал, омон кейки Исроил бэхш биребугеш э дуь вилеетгьо — Исроил ве Иеудея, у мехьэлиш хэлгь иеуди гьеле е гьозор сал мундебу суьфдеи ве муьхькемлуье гьувот э вилеет. Э нум Довиде-воз те имбурзине рузгьош бендут боворини иеудигьо э оморей Мошияхь. Угьо боворинлуьнут, ки Мошияхь, комики мигуьнжуну падшогьети шолуми ве дузгунлуьи э сер хори, миев эз хуней Довид.

Довид бу гьемчун шогьир ве мэглнихун, комиреки бу лугьонде дин-доглотие муьгьр, Довид мэгллуьмлуь бири гьемчун чуьн гуьнжундегор эн раче псалмгьо.

Вегирде келе бэхш эн Хаанане, Ешуа бин Нун еклуь сохдебу согъ милете, Девора бесгъун доре э сер ханаанеянгъо, зиед сохд кор энуре. Самсон э игидиревоз поисдебу э гъэршуй муьхъкем биребугъо огъоети филистимянгъо. Энжэгъ Довид те эхир гуьнжоовурд огъоети иеудигъоре э вилеет, ве энжэгъ э пушой энуп те эхир гуьнжоомореву дин-доглобие ве милетие чигърет хэлгъ иму.

Ихдилот э товун гуьнжоомореи хьукумет падшогъети эн иеудигъо лап мерэгълунни э нуьвуьсдеигъой Тиро гуьре. Хэлгъ руй биреву э кин хьохом Шамуил — э хогъиширевоз вихдеи эришу падшогъе. Э биразииревоз э кин эни хогъиши, Шамуил михътож биреву эри руй бире э кин Офирегор. Ве Офирегор гуфди э Шамуил, рази бошу гуфдире э талаби эн хэлгъевоз, омон гу э иеудигъо э товун секонелуьи эн огъоети падшогъи.

Талаби эн хэлгъ э муьхъкемлуье хьукумет дузи, ки эйлонмешуре ведабуррабирут дуьшмегъо. Омон ежирейге денишиге лап четини эри дузгунлуь сохде и талабире, ки э сервори эни хэлгъ биё пою энжэгъ Худо.

Э эхири эни талаби эн хэлгъ, суьфдеи падшогъ бисдо Шаул. У еклуь сохди шивдогъой Исроиле ве бесгъун дореву аммонитянгъо, филистимлянгъоре ве де дуьшменгъойгереш. Омон уре небу божорини эри рэхъбери сохде вилеете. Хьохом Шамуил диреву гъеме егълэмшигъой энуре, жейле биреву эзу, ве э хэл-



*Довиде-милих. Эз гъздимие шекуьл*

гьой хуьшде вихдебу э падшогы жовоне Довиде.

Довид бу энжэгъ чупон, у оморебу эри сер кешире э бироргьой хуьшде деbugь э лешгер падшогы Шаул. Инжо Довид вини, ки дуь лешгер поисдет э жигегьой хуьшде, гьер кире эз комигьоки воисдембу бесгъун доре.

Инжо сервор филистимгьо Голиаф дори текелифи хуьшдере:

“Бигьил е одоми ведиров э ён ме, ве эгенер у мидану э женг э мереве бесгъун доре мере, иму мибошим гьулгьошму, эгенер нидану ишму миёйт э зир огьоетиму”.

Голиаф бу гьувотлуь ве сегьмсуьз ве екиш эз лешгер иеудигьо хьозур небу эри э тэхьной ведироморе э гьэршую.

Инжо Довид зу вараси, ки эгенер сохдиге э эгьуьлево е чоре офд миёв. Ве Голиаф, чутамиш гьсдиге гьувотлуь уре мибу бесгъун доре. Довид ведиромо э пушорэхьи энун энжэгъ э ерэгъ сенгьирево э дес дери.

Женг, э комики Довид зу шенд сенгъэ, комики раси э сер эн дуьшме, ерэгьсуьз сохде уре ве гье утуьтем бурри сер энуре, бу чуьн симан эн омбаресадсалине торих эн иеудигьо: боворини, тижезгьул. Лешгер эн Исроил гьемише бу чуьклете ве гьувотсуз э пушой эн дуьшме, омон гьич женге не бердебу гьечуь, чутам воисдебуге э гьэршуй энун поисде лешгере.

Бесгъуни эн Довид венгесд дуьшмере э ви-

рихдеи. Жовоне игиде гъобул сохдут э лешгер эн Шаул.

Барасигъой эн Довид зенди бэхилуре э дуьл эн Шаул ве уре воисд куьшде куке. Ебо Шаул имид доребу э Довид, ки мидуь духдер хуьшдере э у э зеньети эгенер у мидану куьшде сад

*Шегьер Довиде-милих*



гъовхобергъой филистимгъоре. Уре имид бу, ки Довид мимургу гурфдире, омон Довид бегъем сохдебу талаби энуре. Увэхди падшогъ руй биребу э кин кук хуьшде Ионафан (Ионотан) куьшу гурфдире Довиде. Омон угъо бирут дуь хьэрмэхьгъо, ве Ионафан гурфди э хьовир хуьшде вириху гурфдире. Зен эн Довид, духдер эн Шаул, гъемише биребу кумек эн шуьвер хуьшде. Гъечи Довид михътож биребу эри вирихде, э юревоз эеки рафдут э куьнди шешсад одоми. Бебе-дедей хуьшдере Довид фуьрсорегу э тарафигей эн нуькерей Иордан, дошде ишуре эз секонеи. Ю хуьшдению поисдебу э Кеил, э дорумие бэхш эз Хеврон. Омон Шаул рафдебу эз песой энуре ве Довид михътож биребу эри рафде э сехьрогъой Иеудея.

Чембо гъечи биребу, ки Довид миданусд куьшде хуьшдени падшогъе, омон э рэхъмедуьлию гуьре и коре у несохд. Омон генеш хьуршлуь бире падшогъ гешдебу э песой Довид. Уре де небу чоре ве у гирошд э тараф гъевелине дуьшмегъо филистиямлягъо. Екем вэхд гирошде бэгъдо филистимлягъо гене сер гирдет довгъоре э гъэршуй иеудигъо. Серворгъой филистимлягъо бовор не сохдет э Довид, ки у мибу э ишуревоз, ве гене у михътож бисдо эри рафде э десдей хуьшдерево э Секелаг.

Увэхди, иеудигъо э сервори Шаул ве Ионафан, дарафде э женг не данусдет бесгъун берде, Ионафан куьшде оморебу ве хуьшдени Шаул куьшд хуьшдере. Данусде и коре Довид

биребу сэхд могъбул.

Неденишире э и могъбуле гъозие, Довид данусдебу, ки дир сохде глэмел нисе оmore. Гъеле эз зуревоз Довиде бу хубе ологъолуьигъо э серворгъой гъумолетгъой шивдой ю э Иеудея,эзу товне угъо э войгелуьиревоз вихдет ю ре падшогъ. Гъе э увэхд кук эн Шаул Иевос-фей (Ишбошет) э гъувот дореи сервор лешгер хуьшде Авенир бу падшогъ е шивдогъойгей Исроили. Кейки уре бесгъун дорет филистимлянгъо, огъоети энун мундебу энжэгъ э цофумие бэхш вилеет. Эзумогъоево гирошдет ченд гъозиегъо, э арт комигъоки Довиде бисдо минкини эри расире э шолуми э хуней Шаулево ве гьемчун тозеден эвленмиш бире э духдер Шаул Мелхола.

Чуьн гъеме мэглуьмлуье серворгъой Исроил — милих Довидиш дореду гъэйгъуй хуьшдере эри расире э милетие еклуьи. Э пушой Довид посдебу везифе — вегирде Ершолеиме — чуйки ебойгеш дореду шогъодиетире эн келе биренигъо талант политикей энун. Довид те эхир расундебу Ешуа бин Нун сер гирдигъо коре — вегирдеи Хаанане, ве сохди уре столицей хуьшде.

Менфиглэт сохде тиже эгъуьл хуьшдере у рафдебу э кин метлеб ю — вегирдеи Ершолеиме. Нуботлуье пойнорей энун бу: чарундеи Ершолеиме э симан еклуьи милети, гировунде энжо Ковчег завета. Шамуил гуфди э Довид,

ки чуьн гъовхобере, уре нисд ихдиёри эри вокурдеи Бите Мигъдоше. И везифере у биё бигълю эри овлодгъой хуьшде. Омон Довид хъозур сохди гъеме герекире эри вокурде Бите-Мигъдоше.

Гировунде е ченд дегишигъоре э лешгер хуьшде, Довид бине нори э Ершолем, э комики гуьнжунди глошире Дервозере.

Э и Дервозе, гирошдебу гъозие, комики песде бисдо себэн омбаре бедигъо, оморетгъо э сер энуну. Ведироморе шохъонгум э гешдеи, Довид вини е раче зене, комики эдембу шушде тен хуьшдере э бун дервозей хуьшде. И бу Вирсавия зен эн хетт Урия.

Довид сохди гъечуь, чутам мисохдге гьер падшогъиге, фуьрсори шуьвер энуре э секонелуье жигей эн женг, эз коминжо у де не вогосд. Довид вегуьрд Вирсавиере э зеньети.

Э пушою омори хъохом Натан ве ихдилот сохд э у мэглэсире, э комики ихдилот сохд э товун эн е глошир, комиреки бирут келе гелегъой гусбендгъо, е глонире бу энжэгъ е вереле. Кейки э ён глошир оморебу гъуногъ, у вегирд эз косиб верелеюре, ве бурри сер энуре э жигей эн гусбенд хуьшде. Чуь биё сохде биёв э у глошир, пуьрси Натан, дир не сохде Довид жугъоб до, у глошир биё куьшде биёв. Ве гуфди Натан э Довид: туьни — у одоми.

Натан гуфди, эз сероботи туь сохде кор, согъ глутьмуьр туь миварасу э женг бердеи, ве



гъемчун беди мидарав э кифлет туь. Эзу бэгъ-эй, кук, комиреки зенди Версавия, мимуьру.

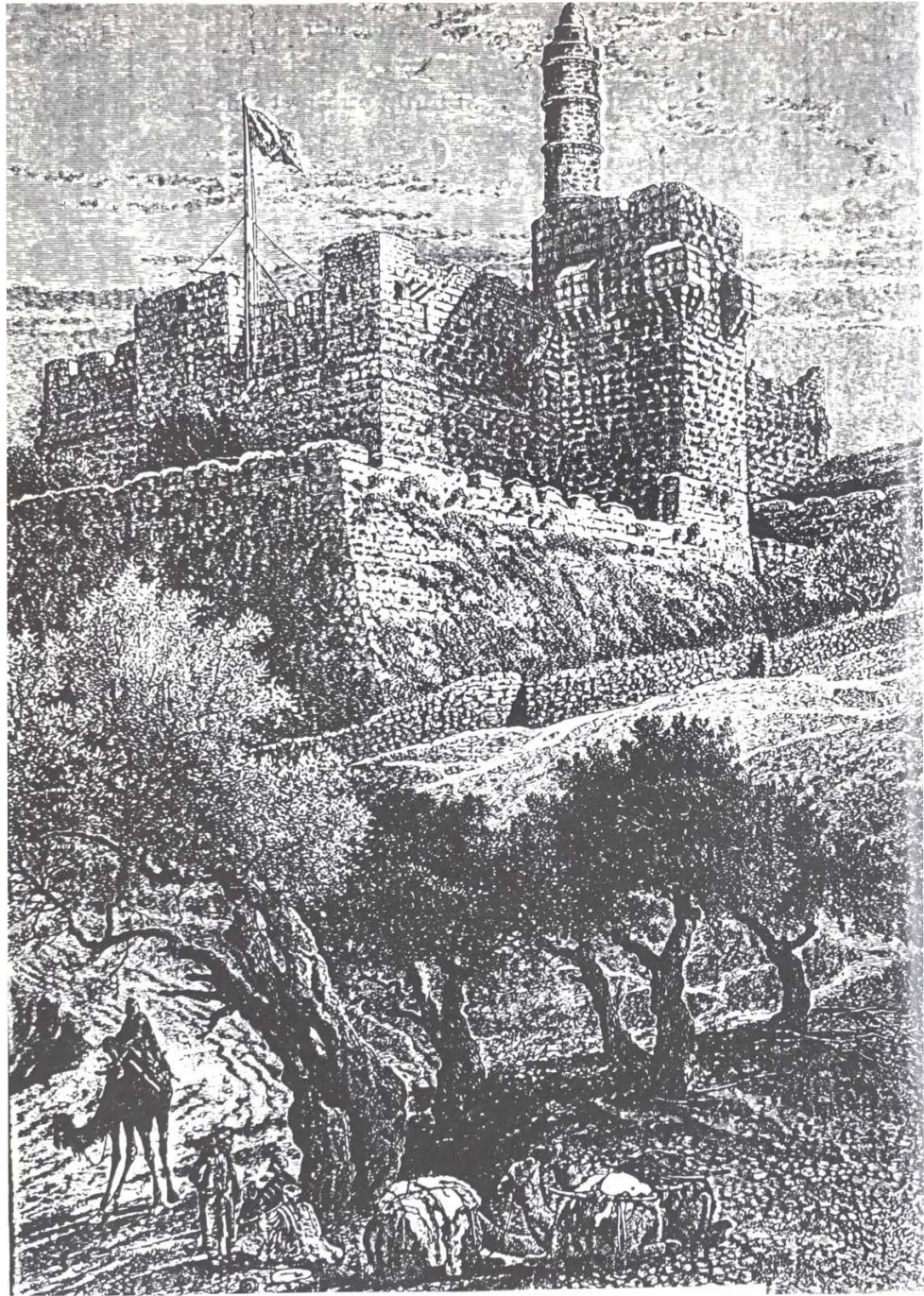
Э Тиро гуфдире оморени э товун эн Довид, чуьн э товун хосденигъо глэилгъоре бебе ве комики гъемише угъоре бэхшлемиши сохдебу. Е кук ю Амнон гуж сохде э хэгъер хуьшде, духдер эн бебею, пиш сохд эз хуней хуьшде, биё-бур сохде юре. Езугъбери сохде э духдер, уре вегирд э кин хуьшде Авшалом, е бироригею, комики шовгю доребу, ки мидуь гуфдире жозей бироре.

Э Тиро гуфдире оморени, чутам э товней эни коргъо шиновусде, хьуршлуь биребуге Довид. Омон гъич гуфдире не омореву, чуьжире жозе доревуге бебе куке эз сероботи эни кор.

Дуь сал гирошде бэгъдо, Авшалом буйругъ дореву э гьулгъой хуьшде куьшут гуфдире Амноне, кейки у биреву сэхд пиён. Авшалом вирихдебу эз хьурш бебе, омон Довид хьэсрот бу эри куке дире. Э дервозей Довид эдембу гужлуь бире дуь екире нехосдеи ве бэхили. Иоав венореву омбаре хьэрекетигъоре эри вогордунде Авшаломе, омон негъогъ, ки бебе гьечинигеш небу э гьэршуй эн вогошдеи эн кук.

Авшалом вогошденге, дир не сохде сер гирд эри кура сохде тарафгиргъой юре, эри венгесде бебере эз тэхд падшогъети.

Бовор не сохде, Довид нуьшдебу гузет сохде, те вэхд кейки бисдо лап дир. Ве Довид вирихдебу, гьишде Ерушалаеме э дес эн Авесса-



рихдебу, гѳишде Ерушалаеме э дес эн Авессалом. Омон Иоав, сэхд хосдебугьо Довиде, оворде лешгер Довиде э кин бесгъуни, рафде э песой Авшалом, куьшд юре.

Беди эн Довиде небу гъэдер. Хьэйфбери сохде э товун ю: “Кук ме. Ме миёсдум муьрде э жигей туь!”

Омон эхир бедигьой эн Довиде гъеле веди небу. Тейфей эн — шивдой эн Иуда — гене гъобул сохдет уре чуьн падшогье, омон шивдогьойге нэгI, угьо вэхуьшдет э гъэршуйю. Довиде де небу чоре, ве у гене сер гирд довгIоре.

У восдоребу эз Иевусей Аравна гумноре ве вокурдебу э сер эню жигере эри оворде хэтогьоре эри Худо. Диртегьо гье э инжо вокурде оворебу муьгIуьжуйзе Бет-Мигъдош.

Сер гирдебу довгIо э филистимлягьореве. Инжо гирошдебу е гъозие, комики э ёр овордебу жогъиле вэхдгьой эн Довиде. Е гъождогьое филистимлян шенд хуьшдере э сер эню, омон Довид небу ужире гъувотлуть, комики бесгъун доребу Голиате. Хьозур бире эри поисде э гъэршуйю, омон екем мундебу эй суьст бире офдорею, э кумеки э кин эню оворебу хэгьерзерею Авесса, комики куьшд дуьшмере.

И гъозие гирошде бэгъдо ённуьшигьой эню эдембирут дошновунде э у, гъисмет эню чуьн гъовхобер-сервор омори э кин эхири хуьшде.

Э песини салгьой зиндегуни хуьшде, Довид

бу э кин гъозиегъой глэили хуьшде ве гуьнжун-  
ди омбар псалмегъоре.

Чуьн шогъир у расиребу э келе барасигъо,  
омон э пирию не гъишдет юре э динжи бэхьс-  
гъо ве бэхили эри дуь еки э дуьлей дервозею.

Адония, келеи кук энун, комики ю муьрде  
бэгъдо миёсд гирде жигей энуре, бирмундебу  
биризии хуьшдере, ки бебе омбар хосдебу е  
кукигей хуьшдере, комиреки зенди Вирсавия,  
суьфдеи кук эн комики муьрдебу э глэили.

Неденишире э у, ки Довиде бу омбаре зен-  
гъо, эз семе омбарте согъ глуьмуьр хуьшде у  
хосдебу Вирсавияре, эзу товне кук энуреш у  
хосдебу эз семе омбарте. Уре воисдебу, ки  
жигей энуре гиру верзирение одоми, ве коми-  
ки мибу гуьнжолуь эри ижире келе вилеет,  
чуьжире бу Исроил.

Полководец Иоав ве рабби Эвиатар гирос-  
дет э лой Адония, комиреки хьисоб гирдет чуьн  
падшогъе э иловлею бугъо одомигъо. Данусде  
э товней эни кор Довид буйругъ до э одомигъ-  
ой хуьшде, берут гуьфдире Шелму, кук  
Версавияре, э кин мэгидон э Кидронски  
талагъо ве борухо сохут юре эри падшогъети  
сохде. Шиновусде э товней эни кор, сегьму-  
ьсде, Адоний зури рэгид сохд хуьшдере эз  
сохде коргъо, до хуьшдере э рэхьмедуьли эн  
бирор, комики гоф не гуьфдире э у, дуьшме-  
нире не гирд э дуьл. Имогъой рэхь эн Шелму э  
кин тэхд падшогъети бу хьэрзо. Вилеет мун-

кин тэхд падшогъети бу хьэрзо. Вилеет мундебу еклуб энжэгъ те муърде эни тижезгъуьллуье падшогъ, комики э барасиревоз серберэхьи сохдебу милете, еклуб сохдигъоре бебею.

Дуьимуьн падшогъ Исроил чарунди вилеете э гъувотлуье хьукумет. Бесгъун дори дуьшменгъой хэлгъ хуьшдере ве чарунд иеудигъоре э ологъие гъувот э и бэхш эн Ближий Восток.

Довид гуьнжундебу гужлуье лешгере, еклуье дин-доглотие вилеет, э пушой комики бу товушлуье биёвгъо. Сервор, милих, хьохом ве мэгнихун, Довид — бу мерэгълуье игид э Тиро, дуьимуьн, Миши бэгъдо, мэглуьмлуье рэхьбер хэлгъ иеуди.



# ГІЭДОТГЬО

Ноа ИШАЙ

## НИШОНЕЙ ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

Менора (хьофдие шэгімдени) гьисди се гьозор сал зиёдте бенд э гэйм иеудирево; шэгімгьой энү дегесунде оморет э вэхдгьой овореи э биебуй Синай; товуш дорет суьфдеи Бите-Мигьдоше, дирте Дувимуьн Бет-Мигьдоше.

Менора гьисди нишоней гьич вир не бире имид ченд эрхэгьой гэйм иеуди э оводуи вилеет иеуди. Менора бисдо чигьретлюь э сер дергьой хунегьо, мугьорегьо, гэдимие бет-кнесетгьо ве школегьой иеуди.

Э гьер эрхе гьисдут шэгімгьой хуьшде,

имидгьой хуышде э вогошдеи гъэим иеуди э шолумие азаде вилеет — Эрец Исроил. Э 1948 сал гъэим иеуди раси э бендсуьзе вилеет — Менора вихде омо чуьн нишоней вилеет Исроил ве вери э гербю. Гъемчун нишонлуньи жирей шэгмдон. Э Менора суьфдеи ругъэн зейтун (Шмот, 27:20), комики товуши доре эри гъемей гъуьлом.

Э Тиро вери виниреи Нови Захарие, комики вогошди э гъэймевоз эз есири Вавилони эри оводуи Бите-Мигъдош э говлеие Ершолеим: “...винирем ме Менора гъемею суьрхи, гъобле э серию ве хьофд шэгмгъо э гъэдию. Ве хабер вегуьрдум эз молэх — чуьни и, огъгойме? Жугъоб до у: и гоф Офирегори... не э гъувотевоз, не э биреирево — энжэгъ руьхь Мерево...” (Захарие 4:2–6). Э и хьофд гофгъо товуш дорет хьофд шэгмгъой Менора руьхь Офирегор. И буьлуьнде ве темизе руьхь, комиреки хъэрекет сохдет эри дешенде новигъо э гъэим. И “товуш ве шолуми” нишонлунь гъисдигъо дор ве ругъэн зейтуни сохдени э шэгмгъой Менора. Нишоней гъеме товуше коргъо, овурденигъо шори эй гъуьлом. Гъоблегъой Менорере гъисд тегъер бодон, чуьнки бодон суьфдеи дор э гъэррей бегъердоргъо, доре бегъер, вокурдени сипре-гъуьзургуьлие хэлгъэт.

Эз иврители бодон — шахед, чуьн хъэрекет, гъэёр. Ни гъер шобот э сер шулхьон суьрхи эз цофун Бите-Мигъдош, веноренбирут гъендум, Менора эз лой дорум. Биреи э ён еки гъендум



*Эршефи земоней  
Хашмонеим*



*Шекуьл э сер дервозей  
Тит э Рим*



*Бишбогь суьрхи*



*Шегмдон*



ве шэгмдон, э хэел хьохмгьоревоз, нишонлу-  
ьни э минети э теке Офирегор э товун жуьр-  
бежуре кулокгьо э жуьр-бежуре вэхдгьо: нун-  
тевэгъэи эй кулок цофуни суьфдеи оринегьо э  
песой миглид Песах: Менора бурмундени имид  
э кулокгьой доруми э герме хуьшге руз.

## **Менора ве Мазуза. Чуьни еклуьи э глэрей энгуьо?**

Менора бендлуьни э глэдот иеуди э бет-кне-  
сетеве, школерево ненге идорей хьукумети ис-  
роилирево, омон Мазузе э расди тараф эн дер  
нишонлуьи хуней иеуди э гьер жигей глуьлом.  
Э Мазузе дери нуьвуьсде гофгьой Тирои. Э у  
вери гье ужире пуьрсуьшгьо, гуьнжои эри хо-

*Шегмдон нугърей, Австрия,  
19-муьи садсали*



ригьуллугъсохи вилеет Исроил, комики верут э нишоней Менора э Бите-Мигъдош.

Э глэрей дуь миглидгьо Песэхь ве Шавуот э хуней ранжбер дебирени дуьлпесои э дегиш бирей гьово, комики расиренбу э мэхьсул. Гьечи гъэйм иеуди вегуьрде э хуьшдерево Менора, Мазузе ве тефлине, овурденбу э хуьшдерево гьовой ватане — Эрец Исроиле э тефигъэтигьой энурево. Э гуьнжоовурдеи вилеет Исроилевоз Менора бисдо нишоней вогошдеи гъэйм иеуди э глэзизе Хори. Э унегуьре, омбар вожиблутьни варасирей нишоней энуре. Се гьозор сал зиёдте, нишоней товуши ве шолуми, хуби ве чогуьэ мэхьсул, гоф доре оморигоь гъэйм иеудире э вилеет хуьшде.

Меноре бенди э шулхьон шоботиревоз. Э земонегьой Бите-Мигъдош иеудигьо овурденбирут бегьергоь э Бите-Мигъдош: лап хубе глорде, гъэриш сохде э ругъэн зейтунирево эри сунде э сер гъурбони; шороб. Техуьл, ругъэн в шороб — бэхш глэдоти, бэнд гьисдут э Мазузе ве тефилиневоз.

Шулхьон шоботи, э гьечирево, э ёр овурдени гъурбони: э серию нун, шороб, шэглмгьо. Мазузе ве шулхьон шоботи э хуней иеуди, ве глейсэглэт нишоней Эрец Исроил вохурдени э иму э гьер жиге. И гьисди еки эз бинегьой мефиглэти иеуди дошдигьо гъэйм иеуди э эрхэгьо гиросде эз садсалигьой овореи ве голут, дур эз хори Эрец Исроил э гьеме могьлугъ голут.

## Александр Рафаилов

### ИХДИЛОТ — “ДУЪЛФИРЕГЪУ” (*нуувуьсди эз гофгьой келетегьо*)

Бирени бэхдлуье одомигьо. Е хьовирмере э бэхд ю дуь гиле э лотерейни билет келе бердеи офдори. Е гиле берди у мошин “Запорожец”, дуьимуьн гиле “Жигули”. Гьисмет мерд хубе зен офдоренге, уш келе мозол одомини. Э бэхд кимигьо хубе кор офдоренге — у одоми шор бире. Мере э еки эни коргьош бэхд нисди, омон эз е кор бэхди мере. Э гьэриш гьэим иму омбар хубе меслехьэтчигьо не овосунечигьо дерут. Имуре оу лелей Бинсиин гуфдиренигьо мерд, ю ранжбер бу, кор богъиреш хуб данусденбу, э глэрей колхозникгьо бу келе несиглэтчи. Э ёр ме оморени пенжогьимуьн сал, ме у руз бирум э онгурбогъгьой колхоз э нум “Ленин”. Довгло варасденге, онгурбогъгьо э келе хэребеи дебу. Бригадей лелейму эденбу э гуьнжо овурде онгурбогъгьоре. Вэхд нун хурде корсохгьо кура биребирут э иловлей глэтош, э миглей энугьо нуьшдебу лелей Бинсиин. Ме оморум, мерде руз эхэйрбу дорум, мере дорут жиге эри нуьшде. Э лэглэй энугьо дебу, ки гьер мерде е хосиет бире гуфдире. Еки мугу: “Гьер энгуьшд одоми еки нисе бире. Гьисди эзуни одомигьо, эз zobуни бэггэй гьичиш нисе данусденут”. “Хуб гьемише хуби”, — гуфди екиге.

Одоми гъемише биё бу дуьлфирегъу, сер гуьрд эри гоф сохде лелей Бинсиин, ме эришму ихдилот мисохум е чуйкле ихдилот, эну одомире, комики омбар дуьлфирегъу бу.

У Юсуф гуфдиренигъо мерд бу, уре эже нивинириге гъемише падшогъе хуно э глэрей хэлгъ тэгрифлуь бу. У тэгрифи эну расиребу э падшогъ. Офит у косибе, биёрит э кинме, — гуфди э везир не векил хуьшде падшогъ. Э кин Юсуф оморенге везир падшогъ, ранг сифет косиб биребу сипи парчере хуно.

— Туьре, косиб, парчогъ оголи, — мугу везир.

— Ихдиёр дит мере, эз глэилгъо не зен ме согъбоши гуюм, ки чуй мибуге мере нисе данусденум.

Терсире-терсире Юсуф дироморени э кин падшогъ.

— Нум туь чуйтами? — пуьрсирени падшогъ, — ме гъич не шиновусдем косиб глэшире ингъэде михогъу гуфдире, туьре хуно. Себеб эни кор чуйни, косиб?

— Ме ишмуре омбар тэгриф доренум, дуьл ишму рэхьмедуьл бу эри чуйн мени косибгъо. Нум ме, огъойме падшогъ, Юсуфи, ме кук эн ранжбер Довидум.

— Туь эри ме оморенигъо хубе одомини, веги и когъозе, э вадарафдеки эз кинме миди э пушой дер поисдегъо одомигъо.

Юсуф гъэд бире-бире, согъбоши гуфдире,

вадарафдени эз кин падшогь. Хунденге падшогь доригьо когъозе, Юсуфе берденут э суьрх падшогь дебиренигьо жиге.

“Веке килэхь туьре, — гуфдиренут еннуьшигьой падшогь, декирденут э килэхь косиб е хэйли дегьигьой эршефи. Юсуф шор бире. Ведироморенге фикир сохдени эри хуьшде, ки и девлете падшогь вечирени эз кемер косибгьо. Юсуф рафдени э ён караван-сарай, унжо омбаре косибгьо кура биренут. У варафдени э сер келе сенгь гуфдирени: “Жэгмет, падшогь иму лап омбар хуби, дори мере екем суьрх эз хэзинней хуьшде“. И гофгьоре гуфдире, косиб шендени дегьигьой суьрхире, э килэхь ю добугьоре.

Жэгмет мэхьтел бисдо, чуьтам ингэде суьрхе и мерд эри косибгьо бэхш сохдениге. Еки мугую: “Белкем, сер энз хэреби?“ Екиге гуфди: “У парае пинжек бугьо дуьл фирегьуне одомини“.

Эри хуьшде Юсуф суьрх не вегуьрд.

Омбар Юсуф э гээриш жэгмет падшогье тэгриф доренбу. У хабер расирени э падшогь, ки ю доре суьрхгьоре, юре тэгриф доре, Юсуф бэхш сохди э гээриш жэгмет, эри хуьшде не вегуьрди, дори косибгьоре.

Зурбое одомини и косиб Юсуф, белкем, у дуьлфирегьуни. Ме у косибе мивегирум э кин хуьшде э падшогьиме, мисохум еннуьшиме, у дузе одомини. Огол зерени везир хуьшдере:

“Мирай миофи Юсуфе, миери гене э киме, уре эдем э падшогьиму э гьуллугь вегуьрде“:

Везир терси эзи кор, сер гуьрд эри фикир сохде, чуйтам зобу соху э пушой падшогь, у терсиренбу ю косиб мибу.

“Ме косибе миёрум э хунейме, михорунум уре э хубе ингъэревоз, э комики мидекинум омбаре сир не суьрке. Везир пушой Юсуфе э кин падшогь берде, диловунде э хуней хуьшде, хорундени уре э ингъэрево. Косиб хурде варасденге, везир эз ю гуфдирени:

“Падшогь иму омбар нисе хосде кейки эз одоми буй сир оморенге. Туь гьечуй сох эз лэглэй туь буй сир неёв, сифет туьре эз падшогь чарун“.

Везир диловун Юсуфе э кин падшогь.

— Ме туьре, косиб, эдем э кор э киме вегуьрде.

— Омбар согьбоши, — гуфдирени Юсуф, сифет хуьшдере чарунде эз падшогь, дес хуьшдереш венорени еново э сер лэглэ, эз ю буй сир неев гуфдире.

Падшогь омбар мэхьтел бисдо, эри чуй Юсуф сифет хуьшдере эз ю чарундениге. Падшогь огол зерени везире, пуьрсирени эри чуй косиб эз ю сифете чарундеге.

— Огьойме, падшогь, — огол зерени уре э гьирогь везир ве сер гуьрдени эри план хуьшдере те эхир эри берде.

— Туь Юсуфе огол зеренге ним сал пушо, у

эз ме пуьрси: “Эри чуй эз лэглэй падшогь буй оморё? Ме гуфдирум: нисе данусденум”. Эзу товне Юсуф хуьшдере эз туй еново гуьрди, э ю буй не варав гуфдире. Падшогь еново дениши э косиб, нуьвуьсд до э у е когьозе, гуфди: “Туй мере дие герек нисди”. Юсуф вегуьрд когьозе. Пушой рафде, оморени рэхь косибе гуьрдени везир, восдорени когьозе эз Юсуф, шоришори, видов-видов рафдени э пушо. Э фикир везир дебу, имогьой у мибу глошир.

У руз везир е келе попохиш венорени э сер хуьшде, суьрх омбар дарав гуфдире. Везире хэбер небу, э когьоз падшогь чуй вебуге. У гьечуй данусди, ки падшогь нуьвуьсди косибе гене суьрх дуь гуфдире.

Везир дорени когьозе э гьэлхэндчигьо падшогь, угьо когьозе хунденге, гуьрденут везире, бесде дес-поюре, берденут кешире э дер.

Везир эри косиб векендебу чоле — ю дарафд э у чол. Дузи не дуьлфирегьуни эн Юсуф берд уре, у мунд зинде э шолуми. Везир гириге эри сохде коргьою, вегуьрд э ю чуй расиренбуге.



# АЛИЯ

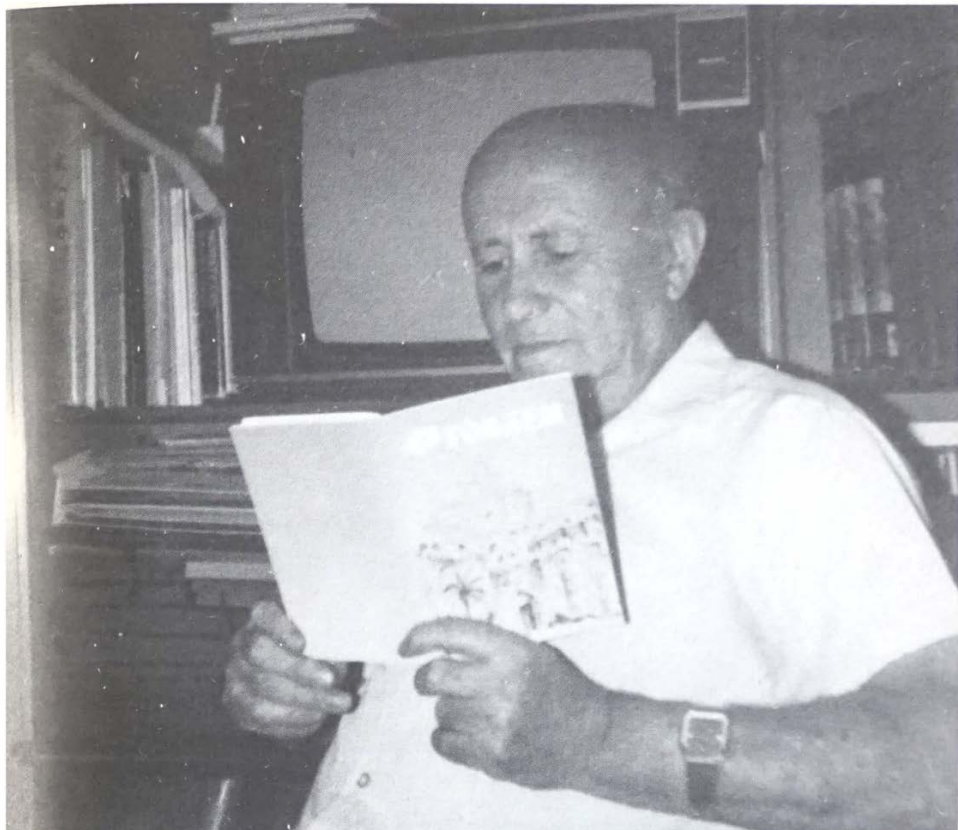
**Ноа ИШАЙ**

**ЦВИ ОФЕР**

И ченд салгъо эз ведиромореи “Говлеи“ келе метлеб мени эри нуьвуйсде э товун эни бэх-девере одоми, еки эз гуьнжундегор эни сборник Цви Офер.

Суьфдеи тонишиме э дуре 1974 сал, э ле-пуьр келе омореи гирошд э идорей министерство инострани коргъо, эжеки Цви бу корсох. Ме э келе мэхьтелиревоз фегъм сохдум, ки э глэрей дениширегоргъо э нубой хуьшде хуб шинохденбирут Цвире, комики вегуьрдебу э сер хуьшде везифе э кумеки, иллгъоки, иеудигъой догъи ве гуьржигъо. У вэхд чуьтам иму данусде-





*Цви Офер*

нимге, четине вэхд глэрегьой телефони ве Цви доренбу кифлетгьой оморегоргьоре эри зенг сохде эри миросгьой хуьшде э Урусиег пулсуьз. И омбаре гьиметлуье кор бу эри у вэхдине земоне.

Э суьфдеи суьгьбет э уревоз мэглумь бу эри варасире, ки и назушменде мерд, очуггэ сифет, тиж денишире чумгьо лап хуб шинохден-

бу могълугъ имуре, иеудигьой догъире.

...Мерэгълуй гирошди рэхъ зиндегуни энү. Хуьшдению, гъеле лап жогъил омори э Эрец Исроил эз Урусиегъе ве гъич дур не бире эз хъэсулет хуьшде э боворинирево дори гъувот, муьгъбет хуьшдере э тозе оморегоргъо. Цви зиёд сохде синогъире э тигъэтие сенигъэтевоз, генеш вогошди э Урусиегъе э шасдимуйн салгъо, чуйн корсох шолиехъиети идорей вилеет Исроил. Омбаре мерэгълуйе гъозиегъо гирошдет э зиндегуни энү, омон э и мугъоле мере воисдени ихдилот сохде э товун, иллогъки, и бисд салгъо. Келе вегирлуйи эни рэхъмедуьле, одомихогъе инсон бисдо э хъофдимуйн салгъо э кумеки иеудигьой догъи гъобул бире э корхонегъой хъукумети — воени заводгъо. Омбаргъо офде жигей хуьшдере, бинелуй бисдорут, расире э барасигъой зиндегуни. Цви бу еки эз ведилуйе гъэршуйпоисдегор э теслихи фуьрсорей иеудигьой догъире э парамендсуьзе шегъергъо, у поисд гъэлхэнд э дузе абсорбция, э гъобул сохде иеудигьой догъире эз Мизрах Кавказ э хъурметевоз. Омбаргъо хунде мугъолере ве винире сироте э ёр миёрут, ки э хъукм энурево оморет э ярашугълуйе зиндегуни. Э 1975 сал Цви Офер эшгълуй вегуьрде э сер хуьшде везифей радиовещаниере э зугъун иеудигьой догъи, кумек бисдо э вокурдеи передачегъо, комигъоки е сал ним дирте поисдет э ченд себебгъо гуьре. У бэхш вегуьрди э гуьнжо овурдеи клуб э хун-



деи историей иеудигьой Кавказ, неденишире э глүьмуър хуьшде, гешде эзи шегьер э е шегьер эри тониш бире э тозе оморегоргьорево, шиновусде четинигьой энугьоре ве кумек бире э теслихи энугьо.

Э 1987 сал бэгъдовой омбаре салгьой поисдеи передачегьо э зугьун иеудигьой догьи э кол Исразл, генеш Цви веноре хьэрекетигьо, тозеден сохд угьоре, гьемчун теке журнал э зугьун иеудигьой догьи “Говлеи”.

И ченд салгьо Цви бирени э кибуц, омон генеш у бенди э гьеме гиросденигьо гьозиегьоревоз э гьэд могьлугь иеудигьой догьи. Омбар сабурлуть, рэхьмедуъл — ини бинелуье хосиетгьой дананменде инсон, комики э хьэшдод пенж салине глүьмуър гиросди омбаре вегирлуть гьурлугьгьо, сурлуть везифегьо.

Цви Офер э гьер суьгьбет мэхьтел сохде одомире э тижэ эгьуъл, хубе ёровурдеи, омбардани ве келе инсоньети хуьшдерево. Омбаргьо миданут шогьодиети сохде, ки э минкини хуьшде, дебири э глээрэй жэгмет, э беде ве шори. Ме хуьшдениме и бисд салгьо хьисоб сохденум Цвире чуьн сехьиб, бебе эн омбаре тозе оморегоргьо. Эри варасирей эн хундегор, воисдени бурмунде, ки Цви гьемей эни салгьо бенди э могьлугь иеудигьой догьиревоз не э гьурлугь гуьре, э добровольни войгей хуьш-дереве!

Гьелбет, гьэйм вегирлутьни э ижире одомигьоревоз, комигьоки не энжэгь э кор хьукумети

гуьре гурлугъ сохдени хэлгъэ, э очугъэ дуьле-  
во ве руьхьлуье варасиреиревоз! Цви гьейсэгIэт  
пире мерди э гуьмуьр, омон жогьили э фегьм,  
боворин ве имид.

Гьелбет, э и чукле мугъоле, гIэмели нисд  
эри нуьвуйсде э товун Цви Офер доригьо э жо-  
фой хуьшдереве келе хэйр эй вилеет Исроил  
ве гъэймю, гьемчун э товун вожиблуье гирошде  
гъозиегьой зиндегуни, омон э эхир гIэмелини  
томом сохде, ки э хьукум ижире инсонгьореве,  
дошдеи омонети вилеетиму!

Гуьмуьрдурези, жунсогьи ве шори кифлет  
гердо ишмуре, хьурметлуье Цви Офер!

# תוכן

פינת עורכת

## I. ארץ ישראל

1. יסוד ארץ-ישראל - ש. דנילונ
2. עיר חברון - א. פאסרוב
3. שירים:

י. ילהגוייב

ש. מויסייב

ח. פסחובה

י. בינאטוב

אשר מאן

ד. איסקוב

## II. דפי היסטוריה יהודי קווקז

1. מילון רב יצחקי - מ. יסופוב
2. נאום אבראמוביץ' - פ. קליקה

## III. חכסנו

דוד המלך - י. בכשייבה

## IV. מנהגים

1. סמל ארץ-ישראל - נ. ישי
  2. מעשה - "לב רחב" - א. רפאילוב
- V. עליה -

צבי עופר - נ. ישי

# גבלאי 19

טבורניק א זהון  
יהודיאוי מיזרח קווקו  
רוקטור-נוע ישי  
קונסולטנט עילמי-מיכאל זנד  
קורקטור-יוליה בחשייבה

יורשולואים 1995

טאל יהודי 5755

# גבלאי 19